

ID:R-0006

データ収集日:2014年7月17日

読む素材:金澤孝彰(2006)「グローバリゼーション下の中国金融経済:人民元改革と外貨準備増加からの考察(その1)」『経済理論』332巻, pp.53-72.

<http://repository.center.wakayama-u.ac.jp/metadata/1055>

使用した辞書類:電子辞書『広辞苑』岩波書店 第5版/『日漢大辞典講談社』上海訳文出版社(発行年表示なし)/『現代日本現代語辞典』上海訳文出版社(発行年表示なし)

| 行番号 | 読む素材 | | 協力者の発話内容 | | データ収集者の発話内容 | 備考 |
|-----|-----------|---|---|--|--|----|
| | ページ | 文章 | 発話 | 日本語訳 | | |
| 1 | p.53 | 1. 2005年人民元改革:概略 | 全球化下的中国金融, 中国金融经济。啊一, 人民币改革和, 外外和外币储备增加, 啊, 从人民币改革和外币, 从外汇储备增加, 的方面上来考察。 | グローバリゼーション下の中国金融, 中国金融経済。あー, 人民元改革と, 外外外貨準備増加, あ, 人民元改革と外貨から, 外貨準備増加, の面からの考察。 | | |
| 2 | | | | | [聞き取り不能。]よろしいですか。 | |
| 3 | | | はい。 | はい。 | | |
| 4 | p.53 | 為替変動に伴う通貨価値の変化は, 物価安定の程度や他国との貿易・投資に関わる企業の利益評価の変動を生み出している意味において, その通貨をもつ国の実体経済に影響を与える。 | 嗯一, 伴随着汇率变动的, 啊一, 货币价格 [中国語では「货币价格」という言葉はあまり使用しません。] 的变化, [暫く無言で読み続ける。] 啊一, 对于对于物价的安定程度, 啊一和和和, 和其他国, 和其他国, 其他国家的贸易投资相关的企业的利益的变化, 啊一存在意义。对于, 对, 对于持有这种货币的国家的实体经济产生影响。 | ん一, 為替レート変動に伴う, あー, 通貨価値の変化は, [暫く無言で読み続ける。] あー, 物価の安定の程度, あーその, その他の国と, ととと, その他の国と, その他の国との貿易投資に関わる企業の利益の変化に対して, あー意義があります。そのような通貨をもつ国の実体経済に対して, 対して, 影響を及ぼします。 | | |
| 5 | p.53 | また, 通貨価値の振幅は一国内にとどまらず, グローバルレベルでのヒト・モノ・カネの出入りにも影響を与える。 | [暫く無言で読み続ける。] 嗯一, 另外, 啊, 另外货, 啊一货币价格的变化不仅对国内有影响, 嗯一, 国际化水平的啊一, 人类, 物品和钱财, 的出入也产生影响。 | [暫く無言で読み続ける。] ん一, また, あ, また貨, あー通貨価値の変化は国内に影響を与えるにとどまらず, ん一, グローバルレベルの, あー, ヒト・モノ・カネ, の出入りにも影響を与えます。 | | |
| 6 | p.53-p.54 | 中国とその通貨・人民元もまたその例にもれず, 改革・開放政策の深化に伴う経済の高度成長によって, 世界貿易に占める中国のシェアが急速に拡大し, 経常収支は直接投資や対外貿易に大きく依存したもとなっている。 | [暫く無言で読み続ける。] 嗯一, 中国和中国的货币人民币, 同样, 同样也符合这个例, 伴随着改革开放政策的深化, 随着经济的啊一带来的高度经济增长, 在市场在世界贸易中占有的市场份额, 急速, 啊一快速扩大, [暫く無言で読み続ける。] 这里 [「経常収支」を指す。この後聞き取り不能] 意味が分かるけど, 中国でどうする, はい。この四つの文字 [「経常収支」を指す。] は意味が分かるけど, 意味は分かるけれども, 中国語で何て言っているかわからないし, | [暫く無言で読み続ける。] ん一, 中国と中国の通貨人民元は, 同様に, 同様にこの例に当てはまり, 改革开放政策の深化に伴い, 経済の, あー, もたらした高度経済成長に伴い, 市場, 世界貿易に占めるシェアが, 急速, あー急速で拡大し, [暫く無言で読み続ける。] 中国でどうする, はい。この四つの文字 [「経常収支」を指す。] は意味が分かるけど, 意味は分かるけれども, 中国語で何て言っているかわからないし, [下線部通訳者が協力者の代わりに発話する。] | | |
| 7 | | | | | ああ, 「拡大し」の後の四つの漢字 [「経常収支」を指す。] ですね。この意味が中国語でよく分からないとおっしゃってますね。 | |
| 8 | | | 多分漢字そのまま, | 多分漢字そのまま, | | |
| 9 | | | | | あ, 中国語で。 | |
| 10 | | | 大概就是, 我, 因为我没看过中国的论文, 但我估计就是在汉字就差不多。 | 多分, 私は, 私は中国の論文を読んだことはありますが, 多分えっと, 漢字はほとんど同じだと思います。 | | |
| 11 | | | | | あー, じゃあ意味は多分, どういう意味だと思いますか。 | |
| 12 | | | 意思就是平常的那个收支。 | 意味はつまり普段のえっと收支です。 | | |
| 13 | | | | | 收支, なるほど, ありがとうございます | |
| 14 | | | 它就是, 平常的的那个贸易收支对, 直对直接投资和对外贸易, [通訳がもう一度言うように頼んだのに対して。] 啊一, 经常收支是, 啊一, 是高度依存着直接投资和, 啊或者对外贸易。 | つまり, 普段の中国の, あ, 貿易收支は, 直, 直接投資や対外貿易に対して, [通訳がもう一度言うように頼んだのに対して。] あー, 経常収支は, あー, 直接投資と, あ, あるいは対外貿易に高度に依存しています。 | | |
| 15 | p.54 | こうしたなかで貿易黒字の拡大が貿易摩擦を招き, とりわけ中国の米国に対する大幅な貿易黒字拡大は, 結果的に米国の関連産業界からの人民元切り上げ要求の声と, そしてそのロビイスト活動を通じての米国議会からの対中圧力を拡大させてきている。 | [暫く無言で読み続ける。] 啊一, 在在这样的背景下, 啊一贸易黑字扩大, 啊一招致贸易摩擦, 特别是中国对美国的贸易黑字的扩大, 啊一结果是美国的相关产业对人民币升值的要求, 这发出对人民币升值的要求。 [「ロビイスト」分かりません。] [「日語外来語辞典」で「ロビイスト」と入力する。] 「ロビイスト」はい, 分かりました。 | [暫く無言で読み続ける。] あー, ~で~で[場所を表す助詞「で」を繰り返す。]。このような背景の下で, あー貿易黒字の拡大が, あー貿易摩擦を引き起こし, とりわけ中国の米国に対する大幅な貿易黒字の拡大は, あー結果は米国の関連産業の中国の人民元切り上げに対する, これは中国の人民元切り上げについての要求の声を上げています。 [「ロビイスト」分かりません。] [「日語外来語辞典」で「ロビイスト」と入力する。] 「ロビイスト」はい, 分かりました。 | | |
| 16 | | | | | 日中? [辞書の名前を尋ねている。] | |
| 17 | | | こちら, 日語外来語辞典, 外来語, 外来語, [協力者と通訳が日本語と一緒に説明する。] | こちら, 日語外来語辞典, 外来語, 外来語 [協力者と通訳が日本語と一緒に説明する。] | | |
| 18 | | | | | 日語外来語辞典, はい。 | |
| 19 | | | [通訳者の「分かりましたか。」という問いに対して] はい。在后通过这些说服的活动, 啊一美国的议会加大了对中国的施压。 | [通訳者の「分かりましたか。」という問いに対して] はい。そしてそれらの説得の活動を通して, あー米国の議会は対中圧力を拡大しています。 | | |
| 20 | | | | | はいはい, ありがとうございます。ええとじゃあ, 簡単に言うと今読んだところというのは, どんなことが書いてありましたか。 | |
| 21 | | | 可能是讲一个, 现代的一个背景。 | おそらく, 現代の一つの背景を説明していると思います。 | | |
| 22 | | | | | どんな背景がありますか。 | |
| 23 | | | 嗯一, 中国的啊一通过通过汇率政策, 通过在汇率政, 政策上下工夫导致, 啊一, 啊一它得到了那个贸易黑字的扩大。但是被美国所反对, 这样一个情况。 | ん一, 中国の, あー, ~により, 為替政策により, 為替政, 政策に力を入れたことにより引き起こす, あーあーそれはえっと貿易黒字の拡大を得ました。しかし米国に反対されている, という状況です。 | | |
| 24 | | | | | あの, こういう国際問題について, A [協力者の姓]さんは, 何かニュースとかで聞いたことはありますか。 | |

| | | | | | |
|----|--|---|--|---|--|
| 25 | | はい。 | はい。 | | |
| 26 | | | | あとちょっと細かいことなんですけど、えーっと最初のページの3行目、はい、最初の方で、えー、「実体経済に影響を与える」[行番号4]についての発話。]って書いてありますよね。 | |
| 27 | | はい。 | はい。 | | |
| 28 | | | | これ、影響を与える、あの、何が何に影響を与えますか。 | |
| 29 | | [暫く無言で考える。] 嗯ー、这是，货币价值的变化が，この国の実体経済に。 | [暫く無言で考える。] んー、これは、通貨価値の変化が，この国の実体経済に。 | | |
| 30 | | | | はいありがとうございます。あとはね、次の54ページの1行目で、「依存する」っていうのありますね。「大きく依存」[行番号6]についての会話。] | |
| 31 | | はい。 | はい。 | | |
| 32 | | | | これは、依存はどういう意味ですか。 | |
| 33 | | 「依存」は、这，中中文也有“依存”这个词，意思是一模一样。 | 「依存」は、これ、ちゅう、中国語でも「依存」という言葉はあり、意味は全く同じです。 | | |
| 34 | | | | うん、じゃあこれは、あの、何かかに頼るという意味でいいですか。 | |
| 35 | | はい。 | はい。 | | |
| 36 | | | | いいですかね。 | |
| 37 | | 似てますと思う。 | 似てますと思う。 | | |
| 38 | | | | 似てます？ああ。じゃあ、何が何に対してでしょうか。 | |
| 39 | | この、「経常収支」が、この「直接投資」や「対外貿易」に、依存している。[協力者と通訳者が日本語で一緒に答える。] | この、「経常収支」が、この「直接投資」や「対外貿易」に、依存している。[協力者と通訳者が日本語で一緒に答える。] | | |
| 40 | | | | ということは要するに、どちらが原因でどちらが結果なんですか。簡単に言ったら「何がどうだ」と言っていますか。簡単に言うかどうか。簡単なことなかなっていう。「経常収支」が「貿易」に「依存」する？頼っている？っていうのは、簡単に言うかどうかですか。 | |
| 41 | | 就是，就是经常收支需要，现在就是需要，嗯ー，没有没有直接投资和对外贸易的话，就难以发展。 | つまり、つまり経常収支は必要、現在つまり必要、んー直接投資や対外貿易がなかったら、発展は難しいです。 | | |
| 42 | | | | あ、なければ発展することができない？なるほどね。 | |
| 43 | | 難しい。 | 難しい。 | | |
| 44 | | | | だから、どういう意味なのかなと思ったんですね。経常収支、あ、対外貿易がなければ経常収支は発展[この後よく聞き取れず。]。「経常収支が発展する」っていうのは、どういうことですか。 | |
| 45 | | こくじ[「黒字」の部分が発音する。]の拡大。あの、经常收支的。あの、あの貿易拡、すなわち貿易の、こく、あの、こくじ[「黒字」の部分が発音する。]の拡大。 | こくじ[「黒字」の部分が発音する。]の拡大。あの、经常收支の。あの、あの貿易拡、すなわち貿易の、こく、あの、こくじ[「黒字」の部分が発音する。]の拡大。 | | |
| 46 | | | | あ、中国語でどうぞ。 | |
| 47 | | 啊ー，就是，就是贸易黑字的扩大。 | あー、えっと、えっと貿易黒字の拡大。 | | |
| 48 | | | | ああ、「貿易黒字の拡大」が発展することって？ | |
| 49 | | 扩展，发展，ちょっと，ややこしい，ややこしい。 | 拡大，発展，ちょっと，ややこしい，ややこしい。 | | |
| 50 | | | | 何が発展するんですか。拡大から[下線部よく聞き取れず。]「経常収支が発展する」っておっしゃったので、「経常収支が発展する」ってどういう意味なのかなって、ちょっと分からなかったの。 | |
| 51 | | 经常收支的所谓发展就是，良くなる。变变好。而，而而一般来说，贸易变好的话，就是，黑子变得[この後よく聞き取れず。]，就是就是——一般来说的话，黑子扩大会被认为是，就是贸易做得比较好。 | 経常収支のいわゆる発展とは、良くなる。良くなることです。そして、そしてして一般に、貿易が良くなれば、つまり、黒字が[この後よく聞き取れず。]になり、えっとえっと、一般に言うとき、黒字の拡大は、つまり貿易がうまくいっていると見なされます。 | | |
| 52 | | | | ああ、じゃあ「貿易が良くなれば黒字が増える」という関係でいいですか。 | |
| 53 | | あー、ちょっと、ちょっと、はい。 | あー、ちょっと、ちょっと、はい。 | | |
| 54 | | | | ど、どちらが先かっていうことです。どちらが原因でどちらが結果になるのかなと思って。 | |
| 55 | | 因为我专业知识不足，不敢断言，但是我觉得像中，现阶段中国这样的发展阶段来说，应该是就是说，贸易变好，黑子扩大。它不一定全世界的国家都[この後聞き取り不能。] | 私は専門知識が不十分なので断言はできませんが、ちゅう、現時点の中国のような発展段階にとっては、おそらくつまり、貿易が良くなれば、黒字が拡大すると思います。それは世界の全ての国が[この後聞き取り不能。]わけではありませ | | |
| 56 | | | | [黒字も]増えるという、ああそうですね。ああなるほどね、ありがとうございます。はい、あとは、えっと一番最後の「拡大させてきている」4行目[54ページ]ですよ。 | |
| 57 | | はい。 | はい。 | | |
| 58 | | | | これは、何が何を拡大させているのでしょうか。 | |
| 59 | | 啊ー美国议会が、あのう、あのう、たい、这里的对压力就是，人民币升值的要求，的，的压力。 | あー米国会議が、あのう、あのう、たい、ここでの対中圧力というのは、人民元切り上げの要求、の、の圧力です。 | | |

| | | | | | | |
|----|------|---|---|---|--|--|
| 60 | | | | | えっと、じゃあ2行目[54ページ]のところに、ここで「は、」って点[「、」の意味]が打ち、打ってありますよね。 | |
| 61 | | | あ、はい。はい。 | あ、はい。はい。 | | |
| 62 | | | | | 「貿易拡大は、」のあと、点[「、」の意味]になっているので、えー多分文が途中で切れて、まだ終わってませんよね。だからこの「は」はどこにつながっていると思いますか。 | |
| 63 | | | [暫く無言で考える。] 分からないです。 | [暫く無言で考える。] 分からないです。 | | |
| 64 | | | | | ああ、良く分からないんですね。長い文だから、ちょっと分かりにくいんですね。 | |
| 65 | | | は、就是根据我，根据我学的理论的话，就是，它[この後聞き取り不能。]「は」一般是なになに有「は」，一定要有动词结尾。就是「ます」或者「です」。就是说，我没有办法找到对应的。 | は、つまり基づく、私の学んだ論理に基づけば、つまり、それ[この後聞き取り不能。]「は」は普通なになに「は」があったら必ず動詞の末尾がなければなりません。つまり「ます」あるいは「です」。要するに、[ここでは]対応するものを見つけることができないのです。 | | |
| 66 | | | | | ああなるほど、「です」「ます」がないですね。どこに続くかよく分かりにくいんですね。はいはいはい、ありがとうございます。まあでもここでは、いろいろこう、いろいろな原因で米国から苦情が出ているんですね。はい、ありがとうございます。じゃあ、続きをどうぞ。 | |
| 67 | p.54 | 中国の為替相場は1994年1月の制度改革による公定レートと市場レートの一本化以降、十余年来にわたって、中国人民銀行(以下、人民銀行)が前営業日の外為市場レートの加重平均値に基づいて当日の対米ドル基準レートを発表、その上下一定幅の中での対米ドル市場レートの変動を許容する管理フロート制がとられてきたが、実際にはその変動幅は1米ドル=8.27~8.28人民元の範囲内での微増減にとどまるといった、きわめて限られたものであったため、実質的には米ドルベッグの固定相場制と見なされるものであった。 | 中国的汇率市场，从1994年1月的制度改革带来的，嗯一，この公公式汇率[中国語では普通このようない方はしない。]和市场汇率，啊一统一，统一以来，经过十几年来，[暫く無言で読み続ける。]这里的「加重平均値，加重」不知道什么意思。 | 中国の為替市場は、1994年1月の制度改革がもたらした。ん一、この公、公式、公式レートと市場レートの、あ一統一、統一以来、十数年を経て、[暫く無言で読み続ける。]この「加重平均値、加重」はどんな意味が分かりません。 | | |
| 68 | | | | | はいはい。 | |
| 69 | | | | 調べます[協力者の調べている様子を見て通訳者が代わりに発言する。]。 | | |
| 70 | | | | | はい。 | |
| 71 | | | [通訳者が何の辞書を使用しているのか尋ねたのに対して]広辞苑[日本語で「こうじえん」と発音する。][広辞苑を使って調べるが、何と入力したかは不明。] | [通訳者が何の辞書を使用しているのか尋ねたのに対して]広辞苑[広辞苑を使って調べるが、何と入力したかは不明。] | | |
| 72 | | | | | 広辞苑。 | |
| 73 | | | [暫く無言で調べ続ける。][通訳者が「意味が分かりましたか。」と尋ねたのに対して]懂了。但是，用中文没有办法表达。就我能看懂。 | [暫く無言で調べ続ける。][通訳者が「意味が分かりましたか。」と尋ねたのに対して]分かりました。でも、中国語では表現することができません。意味が分かるだけです。 | | |
| 74 | | | | | ここでは、 | |
| 75 | | | 但是，但是因为，大概前面一样，因为我沒有，学过中，在就是用中文学过专业的知识，但我估计中文也是就是，汉字就，直接用，应该是可以的。就是在，中中国这种专业的术语，专业的那些特特别是汉字表达的方面，很多都是直接用日本的。 | でも、でもなぜなら、多分前の部分と同じだと思います。なぜなら私は、中、えっと中国語で専門的な知識を、学んだことは、ありませんが、中国語でもえっと、漢字つまり、直接用いることは、可能だと思うからです。つまり、中中国でこのような専門用語、専門的な特もの特に、漢字で表記する分野は、多くが直接日本のものを使っていますから。 | | |
| 76 | | | | | 具体的にはこの漢字5文字[「加重平均値」を指す。]ですね、何か平均値、これは具体的には何がど、何がどうなることでしょうか。 | |
| 77 | | | 嗯一，就是它不是单纯地只是算平均而以，它是，它是根据重要度，啊一就是，来算出的一个平均值。 | ん一、つまり単に平均を計算しているだけではなく、それは、それは重要度に基づいて、あ一えっと、算出した平均値です。 | | |
| 78 | | | | | ああなるほど。はい、了解です。どうぞ続けて下さい。 | |
| 79 | | | 中国人民银行，把啊一啊一，前营业日的前营业日的外为[日本語の漢字をそのまま中国語の発音で発音している。中国語では普通このようない方はしない。]市場的汇率，to啊一to啊一通过加jun，加重平均値，あ，「として」じゃない[通訳者が「通して」と言ったのを「として」と聞き違え、このように発言したのではないか。]，[通訳者が「通して(と)か。』，[通訳者が「通して(と)か。』と言ったことを説明したので納得し]はい、はい、はい。ん一、然后发表当天的对，对美元的标准汇率。[暫く無言で読み続ける。]虽然采用着，虽然采用着在，一定，幅度，之内，就是容忍一定幅度的，对美元汇率市场的变化的管，管理变动制，[通訳者の訳に捕捉して]管理变动制，管管理，管理变动制[日本語で「かんりへんどうせい」と発音する。]。[通訳者の訳に捕捉し | 中国人民銀行が、～を、あ一、あ一、前営業日の前営業日の外為[日本語の漢字をそのまま中国語の発音で発音している。中国語では普通このようない方はしない。]市場のレート、と、あ一、と、あ一、加じゅん、加重平均値を通して、あ、「として」じゃない[通訳者が「通して」と言ったのを「として」と聞き違え、このように発言したのではないか。]、[通訳者が「通して(と)か。』と言ったことを説明したので納得し]はい、はい、はい。ん一、それから当日の対、対米ドルの基準レートを発表します。[暫く無言で読み続ける。]採用していたものの、一定幅の中での、つまり一定幅の、対米ドルレート市場の変化を容認する管、管理変動制を採用していたものの、[通訳者の訳に補足して]管理変動制、管管理、管理変動制。[通訳者の訳に補足して]採用していたにもかかわらず。 | | |

| | | | | | | |
|-----|------|--|--|--|---|--|
| 80 | | | 【暫く無言で読み続ける。】实际上变动幅度，仅仅停留在在一美元对8.27人民币到8.28人民币，那个之它之间的微幅增减。因为是非常有限的变化，因为是非常有限的变化，嗯—实际上被认为是啊—嗯—，是它实际上是被认为，它被，认为是捆绑于美元的固定汇率制度。つづき， | 【暫く無言で読み続ける。】実際には変動幅は、1米ドル対8.27人民元から8.28人民元、そのその間の微増減に留まるにすぎませんでした。なぜならきわめて限られた変化なので、なぜならきわめて限られた変化なので、ん—実際は見なされる。あ—ん—、それは実際は見なされる。それは米ドルベッグの固定相場制であると見なされます。つづき、 | | |
| 81 | | | | | はいありがとうございます。ここは、ええと第2段[54ページ]の1、2、3、4、5ですけど、「とどまる」というでここカマ[「、」の意味。]になってますよね。 | |
| 82 | | | はい。 | はい。 | | |
| 83 | | | | | ここはどこまで続いていきますか。あるいはこの「といた」という平仮名、これはどういう意味でしょうか。 | |
| 84 | | | といた[「といた」のこと]？ | といた？ | | |
| 85 | | | | | うん。 | |
| 86 | | | といた[「といた」のこと]、【暫く無言で考える。】 嗯—， | といた、【暫く無言で考える。】ん—， | | |
| 87 | | | | | あまり気にしませんでしたか。 | |
| 88 | | | そう。 | そう。 | | |
| 89 | | | | | 意味はない？ | |
| 90 | | | ん—ちょっと考えます。【暫く無言で考える。】 是的。嗯—没有意思，它有什么特特别的意思。 | ん—ちょっと考えます【暫く無言で考える。】 そうですね。ん—意味はありません。特特別な意味はありません。 | | |
| 91 | | | | | うん。意味があるとは思わないのね？はいはいはい。じゃあこの「とどまる」という、おっしゃったのと、この後の方の関係？関係は何かこう、ここ丸じゃないので、何かつながってると思うんですけど、この関係は、何か、どういう関係だと思いますか。 | |
| 92 | | | 嗯—，它这里的「とどまる」是，它是，就是说它下面的那个那个它，作为它要，表达这个的一个理由，一个证据。 | ん—，この「とどまる」は、それは、つまりその後のそのその、これを伝えた理由、証拠です。 | | |
| 93 | | | | | 根拠、原因みたいなものね？あ、理由ね？あなるほど。「とどまる」から「限られていた」ということですか。 | |
| 94 | | | はい。 | はい。 | | |
| 95 | | | | | はい。ではどうぞ。続けて下さい。 | |
| 96 | | | | | | |
| 97 | p.54 | そうした人民元は2005年7月21日に、米ドルに対して前日比2.1%切り上げられ、1米ドル=8.11人民元となり、以降、①ドルベッグを中止し、中長期的に通貨バスケット方式を参照しつつ(1)、市場の情勢を見ながら、より柔軟かつ弾力的な管理フロート制に移行する。②毎営業日の取引終了後に決まる終値を翌日の中心レートにする。③日々の変動は、米ドルに対して中心レートの上下0.3%の範囲を堅持する(2)、などといった従来よりも人民元の市場変動幅を拡大させる方向で改革が進んでいくことになった(以下、この日のレート変化および、それに伴う制度変更をまとめて便宜的に「人民元改革」と表現する)。 | 之后，人民币在2005年7月21日，啊—对美元汇率比前一天上涨了百分之2.1，【通訳者の「以前に比べてか」という質問に対して】比前一天。变成了1美元对8.11人民币，啊—之后，嗯—中止就是捆绑美元，嗯—中长期地，参照啊—，通货篮子的这种方式，啊—一观察市场的情况，嗯—比以前更加柔软【中国語では手触りがしなやかで柔らかい意味。】的，啊，变成了比以前，变成了比以前更加灵活的管理变动制。以每个营业日交易结束之后决定的，的啊，交，以每，以每个营业日交易结束后最终的数值，为下一天的，那个汇率的，就是，为，为下一天的中心汇率。每天的变化是，嗯—，对于美元的中心汇率每天在上下百分之3的范围内，一直保持着。【暫く無言で読み続ける。】这个什么意思，忘记了，见过。【広辞苑を使って「な」と入力する。】 | その後、人民元は2005年7月21日に、あ—米ドルに対してレートが前日比2.1%上昇し、【通訳者の「以前に比べてか」という質問に対して】前日に比べて、1米ドル8.11人民元となり、あ—その後、ん—米ドルベッグを中止し、ん—中長期に、あ—通貨バスケットの方式を参照し、あ—市場の情勢を観察しながら、ん—以前より更に手触りが柔軟で柔らかい、あ、以前より更に弾力的な管理フロート制に変化しました。毎営業日の取引終了後に決まる。あ、あ、取、毎、毎営業日の取引終了後の最終の値を、翌日のにする。そのレートの、つまり、翌日の中心レートにし、します。毎日の変化は、ん—、米ドルに対する中心レートは毎日上下3%の範囲内で、ずっと保たれています。【暫く無言で読み続ける。】これはどういう意味か、忘れました。見たことはあります。【広辞苑を使って「な」と入力する。】 | | |
| 98 | | | | | 広辞苑ですか。 | |
| 99 | | | 広辞苑。 | 広辞苑。 | | |
| 100 | | | | | 広辞苑？はい。 | |
| 101 | | | 【「中日辞典」から「広辞苑」に変えたのかという通訳者の質問に】 | 【「中日辞典」から「広辞苑」に変えたのかという通訳者の質問に対し】 | | |
| 102 | | | | | あ、広辞苑に変えました。はい。 | |
| 103 | | | 词典上没有。 | 辞書にはありません。 | | |
| 104 | | | | | 【何か答えたが聞き取り不能。】 | |
| 105 | | | 那，翻，就是翻译先，先跳过这个词。 | では、訳、えと訳、とりあえず、とりあえず、この言葉を飛ばします。 | | |
| 106 | | | | | うん。 | |
| 107 | | | 嗯—，【暫く無言で読み続ける。】就是，这个，对着它朝着比从，比以前，啊—人民币市，啊—它比以前更前那个人民币市场的变动范围更加扩大的方向，在改革着，在这个就是改革着这样进行下去。嗯，就是我觉得这里的主语应该是人民币，但是因为这这因为【この後聞き取り不能。】最初它没有，他应该是说「人民元は従来よりも」。 | ん—，【暫く無言で読み続ける。】つまり、この、従、以前に比べて、あ—人民元の市、あ—以前より更に前のその人民元の市場の変動範囲が更に拡大する方向に向かって、改革している、このつまり改革しながら、このように進んで行きました。ん、つまりここで的主語は人民元だと思います。でも、このこの【この後聞き取り不能。】最初はありませんが、彼【筆者のことを指すと思われる。】は「人民元は従来よりも」と言っているのだと思います。 | | |
| 108 | | | | | うん。えと、あ「人民元は」っていうのは、どこの人民元？ここ[54ページ]12行目の「人民元」を指すと思われる。】ですか。これ？これですか。主語は、主語っていうか何が【この後聞き取り不能。】ここで。 | |
| 109 | | | はい、はい。こち [54ページ]12行目の「人民元」【全て日本語で発音する。】。 | はい、はい。こち [54ページ]12行目の「人民元」 | | |
| 110 | | | | | これ[54ページ]12行目の「人民元」を指すと思われる。】でよろしいんですか | |
| 111 | | | はい。 | はい。 | | |

| | | | | | |
|-----|--|---|---|--|--|
| 112 | | | | | 「人民元は」で、どこに続きますか。「進んで」[54ページ18行目]ですか。どこに行きますか人民元は。 |
| 113 | | 最後まで。 | 最後まで。 | | |
| 114 | | | | | すすん「進む」ですね。「進んでいくことになった。」なるほど。まあ、意味から多分そうだろうと思ったんですね。 |
| 115 | | 是，是，是。 | そう，そう，そうです。 | | |
| 116 | | | | | そう？そう？ |
| 117 | | 嗯。 | うん。 | | |
| 118 | | | | | 人民元が「進む」というのはどういうことなの？ |
| 119 | | 嗯—すすむ，它，这里すすむ它指的是这个改革的すすむ。 | ん—すすむ，それは，ここ[54ページ18行目の「進んで」を指す。]での「すすむ」が指しているのはこの改革[54ページ18行目の「改革」を指す。]の「すすむ」です。 | | |
| 120 | | | | | あ，人民元が進むじゃなくて？ |
| 121 | | 就是对，对这是对于这个人民币的一个制度的改革的。 | つまり，これは対する，对，この人民元の制度に対する改革の。 | | |
| 122 | | | | | あ，人民元の改革が進んだ？[通訳が「制度に対する」を強調したので]制度，制度，じゃあ，今のところね，二つこう読んで，続けて読んでいただきましたけども，だいたい簡単にどんな内容でしたか。 |
| 123 | | 这个是。人民币汇率政策在1994，1994年，到这个2005年7月21日之前的，一个状况。[通訳者の「人民元の何？」という質問に対して]就是一个制度的，[通訳者の「改革？」という質問に対し]不，它就是那个，1，1994年1月，从从1994年1月到2005年7月21日的，一个人民币的汇率政策是怎样的一个政策。[通訳者が「為替相場」と言ったのに対し]為替政策。[通訳者の「動態ですか」という質問に対し]就是是怎样的一个，怎样的一个状况。 | こういことです。人民元為替相場政策の1994，1994年から，この2005年7月21日以前までの状況です。[通訳者の「人民元の何？」という質問に対して]えっと制度の，[通訳者の「改革？」という質問に対し]いえ，それはあ，1，1994年1月，～から，1994年1月から2005年7月21日までの，人民元の為替相場政策がどんな政策だったかということ。[通訳者が「為替相場」と言ったのに対し]為替相場政策。[通訳者の「動態ですか」という質問に対し]つまりどのような，どのような状況だったかということ。 | | |
| 124 | | | | | うん，変わって行ったってことですね。 |
| 125 | | 而，这里是讲的是这个2005年7月21号之后的状况。所以说关系应该是一个时间的，就是一个历史的变遷 [日本語で「へんせん」と発音する。] | そして，ここで言っているのはこの2005年7月21日より後のこと。だから関係はおそらく，時間の，つまり歴史の変遷です。 | | |
| 126 | | | | | では歴史的に人民元制度はどうなったと言っていますか。 |
| 127 | | 怎么样变化了？简单地说就是比，它就是比以前更加，啊—怎么，怎样的变化 [下線部小声で独り言のようにつぶやく。]，就是它这里变化是指一，二，三 [下線部それぞれ54ページ13～16行目の①②③を指す。]，三个点就，就已经归纳出来了。 | どう変化したか？簡単に言うとなつり比べて，つまり以前と比べて更に，あ—どう，どう変化 [下線部小声で独り言のようにつぶやく。]，つまりここでの変化は1，2，3 [下線部それぞれ54ページ13～16行目の①②③を指す。]の三つの点に，既にまとめられています。 | | |
| 128 | | | | | ですからそれを簡単に言うとうなるでしょうか。 |
| 129 | | 嗯—，一就是停止了对美元的一个捆绑。啊—，[暫く無言で考える。]啊—，第二个是，以当天的最终值为第二天的那个中心汇率。啊，嗯—第三个是它对它对， | ん—，1はドルペッグを停止しました。あ—[暫く無言で考える。]あ—，二番目は，当日の最終値を翌日のその中心レートにしました。あ，ん—三つ目は対対して。 | | |
| 130 | | | | | あ，それはね，今読んでいただいたから分かるんですけど。 |
| 131 | | はい。 | はい。 | | |
| 132 | | | | | それは世界経済の中において，このように変わったことは何か意味がありますか。 |
| 133 | | 啊—怎么说呢，这是更加自由化是一个趋势而我觉得现在中国的这个制度是在自由化方面是落后于先进 [日本語で「せんしん」と発音する。] 就是，就是落后于其他国家的，但是它也在向那个更加自由的那个方向在发展。就是朝着它朝着更加自由的一个，朝着一个国际趋势在发展。 | あ—どう言いますか，これは更なる自由化は傾向で，現在中国のこの制度は自由化の面では先進に遅れている，つまり，つまり他の国に遅れていると思います。でも，それ [中国を指す。] もあの更に自由な方向へと発展しています。つまり向かって，更に自由なえつと，グローバルな流れの方向へ発展しているのです。 | | |
| 134 | | | | | うん，あ—なるほど。自由化に向かっているっていいことではないですか？ |
| 135 | | 自由化，嗯—，就是说，更加自由，啊—，啊—就是说，怎么说呢，更加和国际上的一些先进国家相比较相符吧，就是以前这些制度是在中国比较独特的，其实在国际上并没有很，就是说有时在发达国家之间是并不认同这个制度是比较独特的。 | 自由化，ん—，つまり，更に自由，あ—，あ—つまり，どう言いますか，更に世界の一部の先進国と一致するというところでしよう，つまり以前はこれらの制度は中国独特のもので，実のところ国際的には多くなく，つまり先進国間ではこの制度は見られないときもあり，独特のもので。 | | |
| 136 | | | | | はい，はいはい。 |
| 137 | | 现在说，现在说是在朝着可，可以更加融入一个世界的，一个方向在发展。 | 現在言っている，現在言っているのは，可 [「可能」と言いかけたと思われる]，更に世界に溶け込むことが可能な，方向に向かっ，発展しているとい | | |
| 138 | | | | | うんうん，うんうん，じゃあグローバル化しつつあるということですね？ |
| 139 | | [否定も肯定もせず，笑い声のみ聞こえる。] | [否定も肯定もせず，笑い声のみ聞こえる。] | | |
| 140 | | | | | でよろしいですね？ |
| 141 | | はい，はい。 | はい，はい。 | | |
| 142 | | | | | はい，ありがとうございます。はいはい。 |

| | | | | | | |
|-----|------|--|---|--|---|---|
| 143 | p.55 | 人民元改革によって人民元は確かに米ドルに対して切り上がったが、約2%程度という切り上げ幅とそれ以降の人民元レート変動の傾向は、例えば米国からの大幅切り上げ要求に呼応したものはほど遠い小規模な程度にとどまっている。 | 虽然通过人民币改革，人民币对美元的汇率确实是上涨了，[暫く無言で読み続ける。]啊，但是只有百分之二左右的，它左右的涨幅，对于人民币汇率以后的变化的话，[通訳者の「約2%の切り上げ幅の後はどう言ったのか」という質問に対し]が、この人民元の変更に對して、「對する」か。[「約2%程のところをもう一度言っほしい」という通訳者の依頼に対し]但是，只有百分之二左右的涨幅，啊—但是只有百分之二左右的涨幅和那以后，和这之后人民币汇率的变动的倾向，嗯—在对于美国的就是大幅度增长的要求的呼声响还，还仅仅啊—，还仅仅只是停留在非常小的程度而已。 | 人民元改革によって、人民元の米ドルに対するレートは確かに切り上がったが、[暫く無言で読み続ける。]あ、しかし2%程度の、その程度の切り上げ幅だけでは、人民元レートの以後の変化に対しては、[通訳者の「約2%の切り上げ幅の後はどう言ったのか」という質問に対し]が、この人民元の変更に對して、「對する」か。[「約2%程のところをもう一度言っほしい」という通訳者の依頼に対し]しかし、2%程度の切り上げ幅だけ、あ—しかし2%程度の切り上げ幅とそれ以降、と[並列の助動詞「と」]この後の人民元レートの変動の傾向は、ん—米国のつまり大幅な切り上げの要求の聲に對しまだ、まだたつたの、あ—まだ非常に小さな程度にとどまっているにすぎません。 | | 〔呼応〕を「要求の聲」のことだと誤って理解しているのが、中国語訳「呼聲（呼び声、聲の意味）」からも分かる。 |
| 144 | | | | | 何が言いたいんでしょうか。 | |
| 145 | | | 嗯—就是，虽然说，人民币的汇率确实是上涨了，但是还，就是说远远没有达到美国所期望的那种程 | ん—つまり、人民元のレートは確かに切り上がったけれど、でもでもやはり、えっと米国の期待には程遠いです。 | | |
| 146 | | | | | あ—なるほど、あの2行目[55ページ]の「と」平仮名の「と」がありますよね。 | |
| 147 | | | はい。 | はい。 | | |
| 148 | | | | | 「上げ幅と」、何かこの「と」はどこかとつながりますか。「と」というのは、「と」は何か、「何とかと何とかと」とか、並べる「と」ですかね、これ。 | |
| 149 | | | はい。 | はい。 | | |
| 150 | | | | | うん、じゃあこの場合は、「上げ幅と」何でしょう？もう一つは。 | |
| 151 | | | と傾向[55ページ2行目]。この、はい。 | と傾向[55ページ2行目]。この、はい。 | | |
| 152 | | | | | あ、傾向？ | |
| 153 | | | はい。 | はい。 | | |
| 154 | | | | | 「上げ幅」と「傾向」は、はいはい。で、「は」「傾向は」の「は」はここでまた点「、」の意味。]になってるので、 | |
| 155 | | | はい。 | はい。 | | |
| 156 | | | | | その後はどこか、どこかに続きますか。 | |
| 157 | | | ん—、「は」はに、この、この、このそういうものはこの、この程度にとどまっている。 | ん—、「は」はに、この、この、このそういうものはこの、この程度にとどまっている。 | | |
| 158 | | | | | ああ、ああ一番最後のとこですね？ | |
| 159 | | | はい。 | はい。 | | |
| 160 | | | | | はいはい、ありがとうございます。はい、じゃあ続き、2[55ページの]「2.人民元改革と中国の金融政策環境」の部分のこと。]に行っていていいですか。 | |
| 161 | | | はい。 | はい。 | | |
| 162 | | | | | はい、じゃあお願いします。 | |
| 163 | p.55 | 2.人民元改革と中国の金融政策環境 | | | | |
| 164 | p.55 | 2-1 人民元改革の背景：資本取引規制とその緩和 | | | | |
| 165 | p.55 | 本節では、近年の中国国内での資本取引規制緩和の動きと外貨準備高の急増によって、人民元の対米ドル固定相場制の維持がすでに困難な局面をむかえ、結果、2005年7月の人民元改革につながっていったという国内経済的側面に焦点をあてて考察する。 | 本节通过近年中国国内的资本交易規制緩和、的动向和、和、和外匯、和外匯儲備的劇增、增、啊—、啊—就是现在现在面临着人民币对美元的固定、固定固定匯率制的維持已经是非常困难的局面。嗯—結果2005年7月人民币、啊—、結果2005年7月嗯—、つながっていたという国[下線部日本語で独り言のようにフツフツ言う。]この、あ—この用中文我很难整理出来这种就是「という側面」[下線部日本語で発音する。]这个「側面」[日本語で「そくめん」と発音する。]就是、人民币改革、有关于人民币改革的这个国内经济的側面为焦点进行考察。就是相关、啊—就是有关于人民币改革 | 本節では近年の中国国内の資本取引規制緩和、の動向と、と、と外貨、と外貨準備高の急増、増、あ—、あ—つまり現在現在人民元の対米ドル固定、固定固定相場制の維持がすでに非常に困難であるという局面に直面しています。ん—結果、2005年7月、人民元、あ—、結果2005年7月ん—、つながっていたという国[下線部日本語で独り言のようにフツフツ言う。]この、あ—この中国語ではこのような、つまり「という側面」の「側面」は整理しにくいですが、つまり、人民元改革、人民元改革に関するこの国内経済の側面を焦点として考察します。つまり、あ—えっと人民元改革に関するこのような国内経済の側面があり、側面を焦点として、考察します。 | | |
| 166 | | | | | 人民元の改革の側面として、[通訳者が「人民元改革に関する」と言い直したので]関する、はい。 | |
| 167 | | | あ—い—何か、就是这里的側面、他这里他所谓的側面就是すなわち这个「つながって」这、这么一个側、嗯—なんか、はい、私言いたいことは。 | あ—い—何か、つまりここでの側面、彼[筆者]がここで彼が言っている側面というのはえっと、すなわちこの「つながって」この、この側、ん—なんか、はい、私言いたいことは。 | | |
| 168 | | | | | ちょっともう一度普通に、あの中国語で意味を言っていたらいただけます？ | |
| 169 | | | 这，这是以2，以20啊—就是以2007年，啊，以2以2005年7月的，就是人民币改革，这，改革这么一个国内经济的側面为焦点去考察。我把那个“つながっていた”去掉了。用中文说可能会更加通顺。 | これ、これは2、20あ—えっと、2007年、あ、2、2005年7月の、つまり人民元改革、この、改革という国内経済の側面を焦点として考察します。私はその「つながっていた」を省きました。中国語で言うときには「つながっていた」を省いた方がより自然だと思うからです。 | | |
| 170 | | | | | ああなるほど、省いてるんですね、ここ「つながっていった」を指す。]をね。 | |
| 171 | | | 就是它这个日文意思完全会懂，但是用中中文说会不太通顺。 | つまり、この日本語の意味は完全に分かりませんが、中国語で言うとうやや不自然です。 | | |
| 172 | | | | | あ、じゃあ、「経済的側面」ということはつまり、「人民元改革」のことだ、イコールだ、ということいいですか。「人民元改革」という「経済的側面」ということでしたら、 | |
| 173 | | | はい。 | はい。 | | |

| | | | | | |
|-----|------|---|---|---|--------------------------------|
| 174 | | | | | 「人民元改革」がすなわち「経済的、国内経済的側面」なのだと？ |
| 175 | | はい。[暫く無言で考える。]はい、そう思います。 | はい。[暫く無言で考える。]はい、そう思います。 | | |
| 176 | | | | はい。えっとじゃあ、あのこの場合「つながり」をちょっと外されましたけども、日本語で言う「つながる」は意味はもちろん分かれると思うんですけど、じゃ、この場合は何が何につながると言っているのでしょうか。 | |
| 177 | | この、人民元改革につながっていた側面、かな？ | この、人民元改革につながっていた側面、かな？ | | |
| 178 | | | | 「つながる」は、たとえば、あの、ここここ[身振り手振りで場所を指していると思われる。]が何かでつながるって言うじゃないですか。ということですから、ここでは、何が何につながったんでしょうか。「関係ができる」という意味だと思いますよね。何が何と関係ができるようになったんですか。 | |
| 179 | | この、この一つは人民元改革、 | この、この一つは人民元改革、 | | |
| 180 | | | | うん。 | |
| 181 | | 人民、人民币改革と何がある、就是说、他这里想说的就是说、就是说、他这里的这个、他想介绍的这个侧面是跟人民币改革关联的这个侧面。就是有、 | 人民、人民币改革と何が関係、つまり、彼[筆者]がここで言いたいのは、つまり彼、彼のここでのこの、彼が紹介したいこの側面は人民元改革とつながる側面です。つまりつまり有る、 | | |
| 182 | | | | ああ、「経済的側面」と「人民元改革」が繋がったってこといいですか。[通訳者のもう一度言ってほしいという要望に対し]つまりこの「国内経済的側面」と「人民元改革」が繋がったという意味いいですか。 | |
| 183 | | はい、はい、いいです。 | はい、はい、いいです。 | | |
| 184 | | | | うんうんうん、そうよね、はい、ありがとうございます。はい、じゃあどうぞ次。 | |
| 185 | p.55 | 過去約10年間をふりかえると、中国では、貿易や直接投資などの実需を伴う経常取引によって発生する資金移動については、1996年12月に経常取引において自国通貨の交換性をもたせる義務を負うIMF8条国となって以来自由であり、国内企業は輸出で稼いだ代金の米ドルを自由に中国の銀行に持ち込んで人民元に交換することができるようになっている。 | 回首过去的10年间，有关于在中国伴随着贸易或者直接投资的，啊，需求，啊，伴随着贸易和直接投资的需求的，嗯，用中文说什么比较乱，这个是比较，但是意思是，就是说，从理解上应该是非常就是比较容易的。 | 過去の10年間をふりかえると、中国で貿易あるいは直接投資の、あ、需要を伴う、あ、貿易や直接投資の需要を伴う～については、んー、中国語で何と言うからちょっと混乱します。これはちょっと、でも意味は、つまり、理解の面ではとても、えっと割と易しいと思います。 | |
| 186 | | | | じゃあ、意味を教えてくださいいいですか。 | |
| 187 | | 嗯ー，就是什么这里“によって”“を伴う”这种比较多就是很难按照一个中文很通顺的顺序去。 | んー，えっと何かここでは「によって」や「を伴う」が多いので、つまり中国語の自然な順序にしにくいんです。 | | |
| 188 | | | | うん。 | |
| 189 | | 就是，有关于伴，有啊ー，有关于伴随着贸易和直接投资的实需，的那个通常交易发生的变化的资金的移动。[通訳者が訳しにくそうにしているのを見て]这样说吧，那我倒过去，它这里的就是先是，有关于这个资金移动[この後聞き取り不能]，但这里的资金移动这里的资金移动是，是通，这它就是通过通，to，通常取引[中国語では「取引」という言い方はしない。]发生的资金移动。啊，然后，这里的它这个通常取引是，是伴随着贸易直接投资的实需的通常取引。 | つまり、伴[「伴う」の言いかけと思われる]。あー、貿易や直接投資の実需を伴う。その、通常取引によって発生した変化の資金の移動について。[通訳者が訳しにくそうにしているのを見て]じゃあ、こう言いますよ、前に戻って、ここで言っているのはまず、この資金移動[この後聞き取り不能]について、でもここでの資金移動ここでの資金移動は、通、これはつまり通す通、と、通常取引[中国語では「取引」という言い方はしない。]によって発生した資金移動です。あ、それから、ここでのこの通常取引は、貿易や直接投資の実需に伴う通常取引です。 | | |
| 190 | | | | [通訳者が「経常取引」を「経常収支」と訳したので「経常収支」ってどれですか。「経常取引」のことですか。[この後通訳者が「経常取引」に訳を訂正する。][通訳者が「貿易や直接投資などの実需を伴う」と訳したので]実体ですか。「実需」ですけど。 | |
| 191 | | 実需 [日本語で「じつじゅ」と発音する。] | 実需。 | | |
| 192 | | | | どうおっしゃいました？「実体」とおっしゃいました？ | |
| 193 | | 实，实需，啊就是，实际需求。 | 实，实需，あ、つまり、実際の需要です。 | | |
| 194 | | | | 「実需」ですね、はい。 | |
| 195 | | 他就是，就是怎么，他这里说是说说明这里这里是说说明，这样就这样一种，一层次的关系是在是在中中文中好像很难是很うまく地表达。 | 彼[筆者]はつまり、つまりどう、ここ[行番号185を指しているのか、別の物を指しているのか不明。]で説説明して、ここ、ここで説明している、このようなえっとこのような、何重にもなった関係は中中国語では難しい、うまく言い表すのが難しいと思います。 | | |
| 196 | | | | うん。 | |
| 197 | | 但是，理就是说，理解上是不难的。 | でも、理つまり、理解においては難しくありません。 | | |
| 198 | | | | うん、だからその理解されたことをおっしゃって下さい。 | |
| 199 | | [暫く無言で読み続ける。]就是这里的IMF八条国的以来[日本語で「いらい」と発音する。]它是，它什么呢，它是让它背负了，背负了那个就是，经，经常交易，嗯ー，它它怎么，它是使，使，使经常交易拥有了这个，啊ー自国货币[中国語では「自国货币」という言い方はしない。]交换性的这个 | [暫く無言で読み続ける。]つまりこのIMF8条国の以来、それは、それはえっと、それはそれに負わせた、そのつまり、経常取引を負わせた、んー、それそれはえっと、それはさせる、させる、経常取引にこの、あー自国通貨交換性の義務を負わせました。 | | |
| 200 | | | | うん。 | |

| | | | | | |
|-----|------|--|--|---|--|
| 201 | | | <p>嗯ー它这个前面是时间1996年12月，啊一他他就是说这个，啊，这以来，[暫く無言で読み続ける。] 这以来中国企业通过，通过出口赚得的美金可以自由地存，它自由地存入中国的银行并且可以与人民币交换。</p> | <p>んーこの前の年月1996年12月、あー彼[筆者のこと。]彼彼が言っているのはこれ、あ、これ以来、[暫く無言で読み続ける。]これ以来中国企業は～により、輸出により稼得した米ドルを自由に預け、自由に中国の銀行に預け、また人民元と交換することができるということです。</p> | |
| 202 | p.55 | ただし、短期的な投資や投機的なもの判断される資金の流出については厳しく制限されていた。 | <p>啊ー但是，被判断为短期投资或者是投机的那些东西，啊一，啊就是被判断为是短期投资或者投机的资金流动是被严格地限制的。</p> | <p>あーただし、短期投資あるいは投機だと判断されるもの、あ一、あえっと短期投資あるいは投機だと判断される資金の流動は厳しく制限されました。</p> | |
| 203 | p.55 | <p>このように外貨決済を伴う取引は実需取引に限定され、投融資などの資本取引は原則として中国政府の認可の下で実施され、外国から国内への、そして国内から外国への資本移動はともに規制され、海外からの投機に晒されないように人民元の海外流出を抑制することで、人民元相場的大幅な変動を防ぐことを可能にしていた。</p> | <p>这样的外汇结算，啊，就是伴随着这样的外汇结算的交易，是被实际需求的交易所限，所所所限制的。所限制的。[暫く無言で読み続ける。] 嗯ー投资融资之类的资本交易，啊一原则上是在中国政府的认可下实施的。嗯ー从外国，从国外到国内，啊一然后国内到国外的资，就是资本流动都是被限制的。[暫く無言で読み続ける。] 因为从外国从国外，从国外来的投机，投机投机，[暫く無言で読み続ける。] 就是不要不要不要，怎么说呢，不要被外国过的过来的投机所发现，哦哦，为了为了不要被从被外国，外国来的投机所发现，人民币的流出是被就是，抑制的。</p> | <p>このような外貨決済、あ、つまりこのような外貨決済を伴う取引は、実需[「実際の需要」のこと。行番号186を参照]の取引によって制限され[受け身]、限定されています。限定されています。[暫く無言で読み続ける。] ンー投資・融資の類の資本取引は、あ一原則として中国政府の認可の下で実施されました。んー外国から、国外から国内へ、あ一そして国内から国外への資、つまり資本流動はともに規制されました。[暫く無言で読み続ける。] 外国から国外から、国外からの投機、投機投機、[暫く無言で読み続ける。] つまりさされないように、されないように、何と言うか、外国から来るやってくる投機に発見されないように、ああ、外国から外国からの投機に発見されないように、人民元の流出はえっと、抑制されました。</p> | |
| 204 | | | <p>[通訳者の、さっき言ったのは「投機」なのか「投資」なのかという質問に対して] 投机。[通訳者がもう一度言ってほしいと言ったので] 就是，它这个是，这个是因为，就是因为这个，因为不要，嗯ー因为不要被外国来的投资，外国来的投机所，怎么说所发现，就是所暴露于那个它，所以人民币的海外流出就是它所以要抑制人民币的海外流出。[通訳者が内容を確認したのに対し] 所发现，发现，見て[日本語で「みて」と発音する。]、对对何かみつけれ</p> | <p>[通訳者の、さっき言ったのは「投機」なのか「投資」なのかという質問に対して] 投機です。[通訳者がもう一度言ってほしいと言ったので] つまり、これは、これはつまりこのために、しないために、んー外国からの投機から、外国からの投機に、何と言うか発見されてはいけけないので、つまり明るみに出たらいけない、だから人民元の海外流出は、つまりそれで人民元の海外流出を抑制しないといけけないです。[通訳者が内容を確認したのに対し] 発見、発見される、見て、そうそう、何かみつけれられた、かな。</p> | |
| 205 | | | | | <p>[通訳者が「表面に現れる」と訳をしたところで] 表面に現れる？はい。</p> |
| 206 | | | 現れないように。 | 現れないように。 | |
| 207 | | | <p>啊ー然后就是就是因为，因为这种抑制，因为这种抑制活动，えーんー何かこのような抑制活動のため、嗯ー就是人民币的大幅，就是人民币汇率的大幅变动的防止就是可能的。</p> | <p>あーそして、つまりつまり～のため[理由]、このような抑のため[理由]、このような抑制活動のため、えー、んー何かこのような抑制活動のため、んー、えっと人民元的大幅、えっと人民元相場的大幅な変動の防止が、えっと可能でした。</p> | |
| 208 | | | | | <p>うんと、じゃあ今のとこなんですけど、ちょっと「文が長いので、中国語に訳しにくい」とおっしゃってたんですけど、まああのA[協力者の姓]さんが分かった部分でいいんですね。それが分からない部分は「分からない」とおっしゃっていただいていいんですけど、あの「過去の10年間をふりかえると」というところ[行番号185。55ページ10行目]から、ずっと文が長いですよ。</p> |
| 209 | | | はい。 | はい。 | |
| 210 | | | | | <p>でーあの、結局じゃあ過去の10年間をふりかえって何が起こったっていうふうに言っていますか。</p> |
| 211 | | | <p>嗯ー、一个是就是IMF八条国，就是让那个自国通货的交换性成了一种义务。</p> | <p>んー、一つ目はえっとIMF8条国、つまりその自国通貨の交換性が義務の一つになりました。</p> | |
| 212 | | | | | うん。 |
| 213 | | | <p>啊ー、然后是就是通过通过出口，赚得的嗯ー美金可以自由地存入银行和交换。</p> | <p>あー、それからえっと輸出によって、稼得した、んー米ドルを自由に預け、銀行に預け交換できるようになりました。</p> | |
| 214 | | | | | うん。 |
| 215 | | | <p>但是这里的自由是有很是有一定条件的限制。就是这个自由，这个，な、なんか、[通訳者が単語をよく聞き取れず質問したのに対し] 这个这个「自由[日本語で「じゆう」と発音する。]」是有就是它这个自由是有一定的限制的。[通訳者が「shiyou(おそらく直前下線部の「是有」のことだと思われる)』とは何ですかと尋ねたのに対し] 我没有说「shiyou」是「自</p> | <p>しかしここでの自由はともある、一定条件の制限がありました。つまりこの自由、この、な、なんか、[通訳者が単語をよく聞き取れず質問したのに対し] このこの「自由」は有る、えっとこの自由は一定の制限がありました。[通訳者が「shiyou(おそらく直前下線部の「是有」のことだと思われる)』とは何ですかと尋ねたのに対し]「shiyou」とは言っていない、「自由」と言ったのです。</p> | |
| 216 | | | | | あ、何の自由かな。 |
| 217 | | | <p>就是那个，啊一外汇交换，交换和那个怎么，</p> | <p>えっとその、あ一外貨交換、交換とあの何、</p> | |
| 218 | | | | | 外貨の交換が制限されている？ |
| 219 | | | <p>交換[日本語で「こうかん」と発音する。]、啊一就是，和那个和它那个，资金的流出和流入就是从国外国内的，这个是有限制的。</p> | <p>交換、あ一つまり、それとそれと、資金の流出と流入、つまり国外・国内からの、これが制限があったのです。</p> | |
| 220 | | | | | <p>うん。あ、今おっしゃっているのはこの「ただし」[行番号202ページ14行目。]から後ですね？この後のことをおっしゃってるのね。はいはい分かりました。で、そのさっきの「10年前から」のところ[行番号185。55ページ10行目。]に戻るんですけども、</p> |
| 221 | | | はい、10年前？ | はい、10年前？ | |
| 222 | | | | | <p>えっとうん、「10年間をふりかえると」のところの2行下[行番号185。55ページ12行目。]に、えー何か「自由であり」ってありますよね。この「自由」。この何が「自由」なんでしょう。</p> |
| 223 | | | <p>[暫く無言で考える。] 这个「资金变动」[行番号185。55ページ2行目。]。</p> | <p>[暫く無言で考える。] この「資金移動」[行番号185。55ページ2行目。]。</p> | |

| | | | | | |
|-----|--|---|--|---|--|
| 224 | | | | うーん、なるほどね。資金の移動が自由だっていうことですね。でその、それはIMF8条国になったことと関係があるということですね？ | |
| 225 | | 是是是，是。 | そうそうそう、そうです。 | | |
| 226 | | | | うーん、うーん、うーん、なるほどね。はいはい分かりました。あと、じゃあその「ただし」[行番号202。55ページ14行目。]の後ですけど、「ただし」はどんな意味だと思いますか。 | |
| 227 | | が。 | が、 | | |
| 228 | | | | ああ、「しかし」？じゃあ、あの「しかし」ってことなので、何かここはじゃあどうということが書いてありますか。「しかし」なんて言っているんでしょう？自由だがしかし、 | |
| 229 | | 但是，虽然是自由的，但是说如果被判断为是短期投资或者是投机性的话，是有，它是被限制的。 | しかし，自由ですが、しかしもし短期投資あるいは投機だと判断されれば、ある、それは制限されました。 | | |
| 230 | | | | うん、ふーん。 | |
| 231 | | 然后就是，资金的流动，就是，就是就是也是有限制的。 | それからえっと、資金の流動、えっと、えっとえっと、それも制限がありました。 | | |
| 232 | | | | うん。 | |
| 233 | | たとえば是海外流出的，海外流出的， | たとえば海外流出するもの、海外流出するものは、 | | |
| 234 | | | | うん。 | |
| 235 | | 是被抑制的。 | 抑制されました。 | | |
| 236 | | | | うん。それはなぜでしょうか。 | |
| 237 | | ちょっと待って，是这是，它这个这里它为什么是问日语问题，还是说这就是说是，就是根据日语的逻辑性判断这是为什么，还是说专业，专业知识。 | ちょっと待って，これは，このここでの「なぜ」は日本語についての質問ですか、それともここで言っているのは、つまり日本語のロジックに基づいてこれはなぜか判断するんですか、それとも専門、専門知識ですか。 | | |
| 238 | | | | いえいえ、あう、A[協力者の姓]さんが持っている知識で、 | |
| 239 | | 持っている知識？ | 持っている知識？ | | |
| 240 | | | | うん、あるいはここに、の中の文章でもいいですし、あの、全体的に聞いているんですね。なぜ、 | |
| 241 | | はい。 | はい。 | | |
| 242 | | | | 海外流出を抑制・限定したのでしょうか？ | |
| 243 | | 这个， | これは、 | | |
| 244 | | | | うん、ちょっとよく分からないですね。詳しい。 | |
| 245 | | 这个这个很难说明。いろいろあります。 | これ、これは説明が難しいです。いろいろあります。 | | |
| 246 | | | | あ、いろいろある、ああ、たとえば？ | |
| 247 | | たとえば，最简单的就是最最最简单的一个遏止是，就是说资金的外流跟那个贸易的黑子的增长是，是一个相违背的东西。 | たとえば，最も簡単なのはつまり最も最も最も簡単な抑止は、つまり資金の海外流出と、あの、貿易の黒字の増加は、相反するものです。 | | |
| 248 | | | | え、でも、人民元の流出を抑制してるわけですよね？外貨は持っているんじゃないですか。 | |
| 249 | | あ，外貨[日本語で「がいか」と発音する。]，不是，すみません，間違えました。 | あ，外貨，違う，すみません，間違えました。 | | |
| 250 | | | | 外貨の流出を抑制するって思ってたのかな？ | |
| 251 | | 人民币的海外流出就是，这个不仅是经济问题，可能还会有一些制度上的问题什么，[通訳者が「経済の問題ではなく」と訳をしたのに対して]え、だけ、だ、だけで[「だけではない」ということを言いたい様子。]，[制度]も、它也有原是这个这个[聞き取り不 | 人民元の海外流出は、これは経済の問題だけでなく、制度上の問題なども多少あるはず、[通訳者が「経済の問題ではなく」と訳をしたのに対して]え、だけ、だ、だけで[「だけではない」ということを言いたい様子。]，[制度]も、それも元はこのこの[聞き取り不能]の問題、私私は、 | | |
| 252 | | | | どういう、どういう制度でしょうか。 | |
| 253 | | 这个， | これ、 | | |
| 254 | | | | だからなぜそういう制度にしたかということですね。 | |
| 255 | | なぜそういうふうにする，为什么要抑制， | なぜそういうふうにする，なぜ抑制しないといけないか、 | | |
| 256 | | | | でもまだ今はよく分からないとか、それでももちろん構わないですよ。今のA[協力者の姓]さんの理解を知りたいので | |
| 257 | | 啊—这个，现在回答不了。 | あ—これは，今は答えられません。 | | |
| 258 | | | | うん。あとですね、ええっと、下から2行目のところの「海外投機機」の後で何か難しい漢字[行番号194。55ページ18行目の「晒」を指す。]がありますよね。何かこの、 | |
| 259 | | はい，はい。 | はい，はい。 | | |
| 260 | | | | これは、あの「表面に出ないように」というふうの説明されてたんですけど、その、何が表面に出ないようにしたんでしょうか。 | |

| | | | | | |
|-----|------|--|---|---|--|
| 261 | | <p>[暫く黙って考える。] 嗯—应该是这个，怎么说呢这个，资本的移动，流动が，这个，あ，違いますかね？ [ブツブツつぶやきながら読み返す。] 应该是嗯—，我觉得应该是这里的那个，这里的这个，最下面的那个とりひき不要被，これ [55ページ16行目「取引」を指す。] が，これ [55ページ18行目「海外からの投機」を指す。] に，かな？</p> | <p>[暫く黙って考える。] 嗯—おそらくこれは，どう言ったらいいか，この，資本の移動，移動が，この，あ，違いますかね？ [ブツブツつぶやきながら読み返す。] おそらく—，おそらくここでのあの，ここでのこの，一番下のその「取引」が～されない，これ [55ページ16行目「取引」を指す。] が，これ [55ページ18行目「海外からの投機」を指す。] に，かな？</p> | | |
| 262 | | | | あ，すみません分からないです。[通訳者が説明するのを聞いて]あ，取引，あ—，ああ「取引」が表にでないようにって意味かな？ | |
| 263 | | [黙り込んで答えず。] | [黙り込んで答えず。] | | |
| 264 | | | | まあ良く分からないけど，どっちかだろうということですね？はい，でも全然かまいません，はい。あとはね，もう一つの「取引」の後で，ええっと，じ「実需取引」と何か「資本取引」ってありますよね。でも何かこれ違いがありますか。いろんな取引があるっていうことでしょ？ | |
| 265 | | 实际需求的交易就是，怎么它就是根据市场需求的买卖， | 実需の取引は，えっとつまり市場の需要に基づいて売買し， | | |
| 266 | | | | あ—，なるほど。需要に対する取引，はいはい。で？ | |
| 267 | | 資本交易的话就是 [この後聞き取り不能。] 它资本的流动，资本那个资金的运作，啊—它不是说要买什么东西卖什么东西。 | 資本取引はつまり [この後聞き取り不能。] その資本の移動，資本その資金の運用，あ—それは何かを買ったり何かを売ったりすることを言っているのではありません。 | | |
| 268 | | | | うん。ああもう実体経済じゃないということですよ？ | |
| 269 | | 啊—，这这个是不是实体经济，我不知道，没有学过。就是这个。 | あ—，これこれこれが実体経済かどうかは，私は分かりません。勉強したことがないので，これは。 | | |
| 270 | | | | うんうん。ああはい，分かりました。うん，で，この場合は政府は，あのその取引二つの取引に対して，どう考えていますか。 | |
| 271 | | <p>[暫く無言で考える。] 嗯—这个实，就是实需取引 [中国語では一般に「取引」という言葉は使用しない。] 是相对来说比较自由的。相相对来就是，就是，它就是它主要限定的是资本取引。就是它主要在管制的是资本取引。就是这个相，就是实际取引相比，资本取引需要，需要宽松的，是这个意思。</p> | <p>[暫く無言で考える。] 嗯—この実，えっと実需取引 [日本語の「取引」をそのまま中国語で発音している。] は比較的自由です。比較的，つまり，それ [政府] がえっとそれ [政府] が主に限定したのは資本取引です。つまりそれ [政府] が主に統制したのは資本取引です。つまりこの比，えっと実際の取引と比べると，資本取引は必要，緩やかであることが必要だ，という考え方です。</p> | | |
| 272 | | | | ゆるや，とり，あ，管理がゆるやか。あ，じゃあ割と自由にできるってことなんですね。はいはい，ありがとうございます。う—ん，じゃあ今こまで来た流れでは，だいたい人民元の政策っていうのは，どう，どうなったっていうことなんでしょうか。 | |
| 273 | | <p>嗯—是从第二段开始检查的吗？ 2.1 [行番号164。55ページ5行目。] 「2-1 人民币改革的背景」の部分を指す。] から？</p> | <p>ん—，第2段落から読み返すんですか。2.1 [行番号164。55ページ5行目。] 「2-1 人民币改革的背景」の部分を指す。] から？</p> | | |
| 274 | | | | うん，うんうんうん。うん。 | |
| 275 | | <p>[暫く無言で読み続ける。] 嗯—就是，从1996年12月开始，就是，是它就是很多限制都是放宽了。跟以前比放宽了。但是，还是还是有quequeque [意味不明。発音のみピンインで記す。] 就是还是有限制的。</p> | <p>[暫く無言で読み続ける。] ん—えっと，～から，1996年12月から，えっと，それはえっと多くの制限を全て緩和しました。以前よりも緩和しました。しかし，やはりまだquequeque [意味不明。発音のみピンインで記す。] えっとまだ制限はありました。</p> | | |
| 276 | | | | あ—，うんうん。12月からっていうのは，何かきっかけがあったんですか。 | |
| 277 | | <p>这个就是IM，IMF八条国， [このあと聞き取り不能。]</p> | <p>これはつまりIM，IMF8条国， [このあと聞き取り不能。]</p> | | |
| 278 | | | | う—ん， [IMF8条国に] なったことなんですね。IMF8条国になったのは，政府が何かこう考えがあったってなんでしょうか。 | |
| 279 | | <p>这个这个这个可我学过现在没有知足，就是一下说不出。</p> | <p>これこれこれは勉強したことはあるのですが，今はよく覚えておらず，えっと急には言えません。</p> | | |
| 280 | | | | うん，ああ覚えてない？あ，いいです。すみません。はい，ありがとうございます。 | |
| 281 | | 正直で。 | 正直で。 | | |
| 282 | | | | はい，いえいえ，あの本当にA [協力者の姓] さんの気持ちの通りで [この後聞き取り不能。]。では「このような規制の下では」 [行番号283。55ページ2-1。3段落目。] はいお願いします [次に読む部分を説明している。]。 | |
| 283 | p.55 | <p>このような規制の下では，非居住者は中国政府による規定枠内でしか中国の株式や債券を買うことができず，中国の国内銀行に人民元建てで預金することもできなかった。</p> | <p>ん—このような規制の下では，ん—，非非非居住者は中国政府の規定に基づいて，中国の，株式や債券を買うことしかできません。 [暫く無言で読み続ける。] 中国の人民銀行，あ，こっこのえっと「人民元建てで」わからないです。</p> | | |
| 284 | | | | あ，はい。 | |

| | | | | | |
|-----|-----------|---|--|---|--|
| 285 | | 「建物」の「たて」就是在这里有什么意思。 | 「建物」の「たて」は、ここではどういう意味なのか。 | | |
| 286 | | | | はい。 | |
| 287 | | 「たて」、[日中辞典を使って調べる。何と入力したかは不明。]「たて」はいろいろあります「たててる」。 | 「たて」、[日中辞典を使って調べる。何と入力したかは不明。]「たて」はいろいろあります「たててる」。 | | |
| 288 | | | | うん。 | |
| 289 | | [通訳者の「分かりましたか。」という質問に対して]なんとなく | [通訳者の「分かりましたか。」という質問に対して]なんとなく。 | | |
| 290 | | | | 何か分かりましたか？ | |
| 291 | | はい。何か、 | はい。何か、 | | |
| 292 | | | | 沢山ありましたよね？ | |
| 293 | | はい。 | はい。 | | |
| 294 | | | | どういう意味だと思いましたか。 | |
| 295 | | 人民元の何か、建建建設かな？け[通訳者の「建設ですか。」という質問に対して]はい。 | 人民元の何か、建建建設かな？け[通訳者の「建設ですか。」という質問に対して]はい。 | | |
| 296 | | | | うーん、はい。 | |
| 297 | | 嗯ー中国的国内銀行对它对于中国的那个，那个，国内銀行来说，中国那个，就是人民币建设的存款也是不行的。[暫くしてから]啊ー，不是，那我重新看了一下我理解错了，那我现在[この後聞き取り不能。]。 | んー中国の国内銀行は中国の中、あの、国内銀行にとって、中国あの、つまり人民币建設の預金もだめでした。[暫くしてから]あー、違う、じゃあもう一度読み直します。間違ってる理解してました。じゃあ今から[この後聞き取り不能。]。 | | |
| 298 | | | | うん。はい、はい。 | |
| 299 | | 就是，它前面的非居住者，非居住非居住者在中國的銀行內，就是，就是那个人民币建设的存款也是不行的。 | つまり、前のところの非居住者、非居住、非居住者は中国の銀行で、えっと、えっとその人民币建設の預金もだめでした。 | | |
| 300 | | | | うーん、「人民币建設の預金」っていうのは、人民币で何かこう建物を建てるっていう意味でいいですか。 | |
| 301 | | 嗯ー，应该不是，但是我说不清楚，不知道。 | んー、違うと思います。でもはっきり言えませんし、分かりません。 | | |
| 302 | | | | うん、はいはい。 | |
| 303 | p.55 | 他方、中国の一般公民も外国の証券投資や預金はできず、過度に外貨負債を増やさせないように管理され、国内企業の対外借入れなどは前もって当局からの事前認可・登録を必要とした。 | 他方、中国の一般公民も、彼らも外国の証券投資や預金をすることはできず、つまり、外貨の負担を増加させないために管理をし、んー国内企業の対外、対あー、対あ、対外借入の類は、必ず前もって当局の認可と、えっと事前に申請し、認可を得ることが必要でした。 | | |
| 304 | | | | 何か分からないところありますか。 | |
| 305 | | 嗯ー就是这个，[聞き取り不能。] 专业知识的问题不是日语的问题，不就是人民币。 | んーえっとこの、[聞き取り不能。] 専門知識の問題で、日本語の問題ではないのですが、人民元のことです。 | | |
| 306 | | | | あー、ここね、はいさっきのところ、はい。で、結局いろんな規制があって、中国では、えー、どうだって言っていますか。 | |
| 307 | | 就是说，就是说那个，外国人 | えっと、えっとその、外国人 | | |
| 308 | | | | うん。 | |
| 309 | | 就他他就他，就是，外外啊一外国人和，他就是不过他不管是外国人还是一般公民都，他都，他都只能参与中国就是在中中国只能参与中国的股票和证券的投资。 | えっと彼えっと彼えっと、外外あー外国人と彼つまり、でも外国人であれ一般公民であれ、彼らは全て、彼らは全て中国に参与することしかできない。えっと中国では、中国の株式や証券の投資に参与することしかできませんでした。 | | |
| 310 | | | | うーん、うーん、なるほどね。はい、ありがとうございます。はいじゃあ続けます。 | |
| 311 | p.55-p.56 | 国境を越えた資本移動の完全な自由、固定相場制あるいは為替相場の安定、国内目標を実現するための独立した金融政策、といった三つの政策目標は同時に成立し得ないという、いわゆる「国際金融のトリレンマ」論に照らせば、これまでの中国は、以上のように対外資本取引に規制がかかることで、事実上の固定相場制といった為替相場の安定と、国内金利を安定させた独自の金融政策との両立が可能であったものと解釈できる(3)。 | [暫く無言で読み続ける。] 嗯ー，跨越国境的资本移动的完全自由，嗯ー固定汇率制度或者是汇率制度的安定，为了实现国内目标而独立的金融政策，然后我就这里的「ため」、「ため」就是指的这儿，三个都指三个「ため」。の三つの目的の[下線部日本語で発話する。]。 | [暫く無言で読み続ける。] んー、国境を越えた資本移動の完全な自由、んー固定相場制あるいは為替相場制度の安定、国内目標を実現するために独立した金融政策、それからこの「ため」、「ため」が指しているのはつまり、三つ全てで、三つの「ため」なんです。の三つの目的の。 | |
| 312 | | | | うん、あー、あーなるほど。「自由」と「安定」とし、えー「実現」の「ため」。 | |
| 313 | | [暫く無言で読み続ける。] この「トリレンマ」は分かりません。 | [暫く無言で読み続ける。] この「トリレンマ」は分かりません。 | | |
| 314 | | | | 「トリレンマ」、はい。 | |
| 315 | | えー、外来語。 | えー、外来語。 | | |
| 316 | | | | 「外来語辞典」、はい。 | |
| 317 | | [外来語辞典を使用して「トリレンマ」と入力する。] 分かりました。 | [外来語辞典を使用して「トリレンマ」と入力する。] 分かりました。 | | |
| 318 | | | | うん、何て書いてありましたか。 | |
| 319 | | 自らひ、ひ、自ら一つを選ぶという、 | 自らひ、ひ、自ら一つを選ぶという、 | | |
| 320 | | | | あー、 | |
| 321 | | 何か、困り。あの、悩み、かな。[。就是三选一的个困扰，困境。こんきょう[中国語の「困境(「苦境」という意味)」という単語をそのまま日本語読みで発音している。]。 | 何か、困り。あの、悩み、かな。つまり三択の悩み、苦境です。こんきょう[下線部中国語の「困境(「苦境」という意味)」という単語をそのまま日本語読みで発音している。]。 | | |
| 322 | | | | はいはいはい、はいはい。 | |

| | | | | | | |
|-----|------|---|--|---|--|--|
| 323 | | 嗯，就是，这样的三个目标如果不能同时成立的话，啊一，成立し得ないということ，はい。就是，参照所谓的，嗯一国际金融，三，什么三难经典，到目前为止中国，就是对于，啊，像上述那样的对于对外资本的交易，就是因为像上述那样的对于，对于对外资本的交易进行限，啊一啊一就是限制着对外资本的交易，事实上啊一，固定，固定汇率制，这样的，汇，它这样的汇率安定和，和国内的利息的，和它，它和安定了国内利息的独立的金融政策的，就是，双方同时成立，也是可能的。 | ん。つまり、このような三つの目標がもし同時に成立し得なかつたら、あ一、成立し得ないということ、はい。つまり、いわゆる、ん一国際金融、ト、トリレンマ論とかに照らせば、これまでに中国は、つまり～について、あ、上述のような対外資本の取引について、つまり上述のような～について、対外資本の取引について、限、あ一あ一と対外資本の取引を制限しているの、事実上あ一、固定、固定相場制、このような、このような為替相場の安定と、国内の金利の、それとそれ、それと国内金利を安定させた独自の金融政策のつまり、双方を同時に成立させること、それも可能でした。 | | | |
| 324 | | | | うん。 | | |
| 325 | p.56 | 言いかえれば、資本移動の自由を制限して金融政策の独立性と固定相場制の維持を優先し、現行国内金利が海外金利よりも高かったとしても、それに応じて非合法的な資本取引は別にして、外国資本の自由な流入出ができないことにより、資本移動を統制しながらの米ドルとの関係を固定する従来の中国の方法は、理屈上、金融政策の独立と為替安定を得ることが可能であったということになる。 | 換言之、啊一限制資本移動の自由優先考慮金融政策の独立性を維持固定那个汇率、現、啊就是、現行的国内的利息即使使現行的国内利息比国、它比海外利息高、[暫く無言で読み続ける。] 嗯一对此除非法的資本交易之外、嗯一与其让国外資本、啊、啊、相比让国外資本自由地、啊一相比禁止gu国国外資本自由流出入、嗯一就是一遍、一它一遍管理着資本の流动、嗯一它然后有时固定着和、它和美元的汇率这样的从来的、啊一就是、它这样的方法、在理論上金融政策の独立和汇率安定、它就是嗯一、保持、得到金融政策の独立和汇率安定的目的是可能的。 | 言いかえれば、あ一資本移動の自由を制限して金融政策の独立性と固定えつと相場の維持を優先的に考え、現、あ、えつと、現行の国内の金利がたとえ、たとえ現行の国内金利が国より、それが海外金利より高かったとしても、[暫く無言で読み続ける。] ん一これに対して非合法的な資本取引を除いて、ん一国外資本を～させるよりは、あ、あ、国外資本を自由に～させるよりは、あ一国外資本の自由な流入出入を禁止するよりは、ん一つまり～しながら、それは資本の移動を管理しながら、ん一そして時にはそれと米ドルの為替相場を固定する従来の、あ一えつと、このような方法は、理論上、金融政策の独立と為替相場の安定、それはえつと、ん一、維持する、金融政策の独立と為替相場の安定の | | |
| 326 | | | | はい、何かこう分かりにくいところはありましたか。 | | |
| 327 | | [暫く無言で考える。] 大部分还可以。 | [暫く無言で考える。] 大部分は問題ありません。 | | | |
| 328 | | | | うん。えつとじゃあ、え一56ページの2行目の、 | | |
| 329 | | はい。 | はい。 | | | |
| 330 | | | | 「国際金融のトリレンマ」[行番号311] さっきね辞書を引かれていましたが、これはどういうことでしょうか。 | | |
| 331 | | 这个不知道。没有没有没有去查过。 | これは分かりません。調べていません。 | | | |
| 332 | | | | うーん、え一「トリレンマ論に照らせば」、「照らせば」ってどういう意味だと思いますか。 | | |
| 333 | | に参考すれば、かな。 | に参考すれば、かな。 | | | |
| 334 | | | | あ一、参考にすれば、参考にすれば。うーん、じゃあその[56ページ]1, 2, 3, 4, 5行目まで、「解釈できる」[行番号311]まで、彼は何が言いたいのでしょうか、この人は。 | | |
| 335 | | [暫く無言で読み返す。] 就是说，中国呢，现在它现在的那个政策，它的那个汇率政策。就它就是它在理論上还是有道理的。 | [暫く無言で読み返す。] つまり、中国の、現在、その現在のえつと政策の、そのえつとと為替相場政策。それはえつとそれは理論的には筋が通っています。 | | | |
| 336 | | | | うーん、あ、合理的だということなんです。[通訳者が「合理的ではなく筋道が通っている意味だ」と補足したのに対して] 筋が通っている。 | | |
| 337 | | はい。 | はい。 | | | |
| 338 | | | | 筋が通っている。あとですね、細かいことでごめんなさいね。 | | |
| 339 | | はい。 | はい。 | | | |
| 340 | | | | この1行目[56ページ、行番号311]の「金融政策」の後に点[「.」の意味。]がありますよね？ | | |
| 341 | | はい。 | はい。 | | | |
| 342 | | | | これ何か点[「.」の意味。]だから、どこかに続いていくんだと思うんですけど、これはどこに続きますかね？ | | |
| 343 | | 点、あ、はい。[暫く無言で考える。] この政策の、政策は、解釈できる、かな？ | 点、あ、はい。[暫く無言で考える。] この政策の、政策は、解釈できる、かな？ | | | |
| 344 | | | | あ、一番最後のね？ | | |
| 345 | | はい。 | はい。 | | | |
| 346 | | | | 「金融政策は、解釈できる。」っていう意味でいいですか。 | | |
| 347 | | はい、はい。 | はい、はい。 | | | |
| 348 | | | | うん。あとその点の次の平仮名で「と」[行番号311、56ページ1行目。]ってありますけど、 | | |
| 349 | | はい。 | はい。 | | | |
| 350 | | | | ここはあまり意味がない、ていうかまあ、あまり考えずに読んでいただいたんですよね？ | | |
| 351 | | 「と」[行番号311] 就是， | 「と」[行番号311] というのは、 | | | |
| 352 | | | | うんうん、 | | |
| 353 | | 前面所说的那三个。 | 前に述べた三つのことです。 | | | |
| 354 | | | | あ、前のを言ってるんですね？なるほどね、はいはい。あとはその2行目[56ページ、行番号311。]のところで、え一「成立し得ない」という点[「.」の意味。]になってますね？ | | |
| 355 | | はい。 | はい。 | | | |
| 356 | | | | これはどこにつながりますか。 | | |
| 357 | | 「成立し得ない」というこの、 | 「成立し得ない」というこの、 | | | |
| 358 | | | | あんまり考えなかったんですかね？ | | |
| 359 | | はい、あんまり考えなかったです。 | はい、あんまり考えなかったです。 | | | |

| | | | | | | |
|-----|------|---|--|--|---|---|
| 360 | | | | | 特にまあ、前から自然に流れていっているだろうと、 | |
| 361 | | はい。 | はい。 | | | |
| 362 | | | | | あとは、何かさっきの「と」ですけど、4行目[56ページ。行番号311。]？あの「為替相場の安定と」のところに「と」がありますよね？ | |
| 363 | | はい。 | はい。 | | | |
| 364 | | | | | これも、何か二つのものを、 | |
| 365 | | はい。 | はい。 | | | |
| 366 | | | | | 言ってますね？何と何でしょう？ | |
| 367 | | 為替相場の安定と、 | 為替相場の安定と、 | | | |
| 368 | | | | | うん、安定、と？ | |
| 369 | | 独自の金融政策。 | 独自の金融政策。 | | | |
| 370 | | | | | ああ、そこに「との」とあるから、その二つってことですね？「金融政策」と「為替相場の安定」。うんうん、はいはい、ありがとうございます。あと、一番最後のさっきおっしゃった「解釈できる」[行番号318。56ページ5行目。]で、解釈したのは筆者でいいですか？ | |
| 371 | | 筆者でいいですか[「筆者でいいかどうか」の意味だと思われる。]、考えたこともないです。 | 筆者でいいですか[「筆者でいいかどうか」の意味だと思われる。]、考えたこともないです。 | | | |
| 372 | | | | | 解釈は、「そう、そういう意味に理解する」とかいう意味ですよ？ | |
| 373 | | はい。 | はい。 | | | |
| 374 | | | | | だから理解したのは、この書いた人、でいいですか。それとも一般の人ですか。誰が解釈しますか。 | |
| 375 | | [暫く無言で考える。]我觉得这不是，就是说，参照这个，就是根据他根据这个来解释事情，解释得通的。 | [暫く無言で考える。]ここでは、つまり、これを参照し、つまり基づいて彼はこれに基づいて事柄を解釈したので筋道が通っているのではないかと思います。 | | | |
| 376 | | | | | だから、解釈したのは誰？誰が[この後聞き取り不能。]。 | |
| 377 | | 特に気にしていない。 | 特に気にしていない。 | | | |
| 378 | | | | | 気にしてない？うんうん、大丈夫大丈夫。はい、特に気にしてないんですね[この後聞き取り不能。]。はい、まあ、「そういう意味ですよ」っていうぐらいに思っているってことですよ？はいはい、ありがとうございます。 | |
| 379 | | と思われる。 | と思われる。 | | | |
| 380 | | | | | 「と思われる」と同じ？ああなるほど。あとは、何かまた長い文ですけど、「言いかえれば」[行番号325。55ページ5行目。]。「解釈」の後で「言いかえれば」からずっと文が続いて、一番最後に続きますよね？ | |
| 381 | | はい。 | はい。 | | | |
| 382 | | | | | このぶ、この部分は何が言いたいんでしょうね。 | |
| 383 | | 就是，它前面想说的那个，就是它的东西是还是合理，对吧？它后面是在补充前面的就是“ば”[下線部意味不明。]，就是在更具体地说那个。 | つまり、前の部分で言いたいことは、つまりそのことは、やはり合理的ですよ？後の部分は前の部分を補補っている。すなわち「ば」で[下線部意味不明。]。つまりより具体的にそれを説明しています。 | | | ※下線部について。当初原文の中国語は「就是吧？」[「そうですね？」の意味]だと思っていた。この場合「吧」は日本語でいう「ね」「よ」のようなが、「就是吧？」の「吧(ba)」の部分で協作者と通訳者が同時に発音しているのに気づき、その「ba」は強調されているのではないかと考えた。 |
| 384 | | | | | うーん、なるほどね。えっと、あとはじゃあ、具体的なところで、下から3行目[56ページ。行番号325。]のところで「自由な流出入ができないことと比べて」っておっしゃったので、何かこれ、比べてるんですよ？この「より」と | |
| 385 | | はいはい。 | はいはい。 | | | |
| 386 | | | | | これ何と何を比べてるんでしょうかね。 | |
| 387 | | 嗯，一个是就是，禁止禁止外国资本的自由流出入。 | んー、一つ目はつまり、外国資本の自由な流出入を禁止禁止していることです。 | | | |
| 388 | | | | | うん、こと[「禁止していること」の「こと」と]と、はい。 | |
| 389 | | 和那个就是一边一边，一，它在那个限制资本移动的同时，啊，那个固定和美元的汇率。 | と、そのつまり～しながら～する。あの資本移動を制限するのと同時に、あーあの米ドルとの為替相場を固定することです。 | | | |
| 390 | | | | | 次ですね？はいはいはい。えーっと「米ドルとの関係を固定する」。ええ、じゃあ、く比べてどちらがどうだって言っていますか。 | |
| 391 | | 就是，后边的那个更加合理。 | つまり、後の方がより理にかなっています。 | | | |
| 392 | | | | | あーあ、前よりは後の方が理にかなっている、正しいんですね？はいはいありがとうございます。 | |
| 393 | p.56 | 中国では、かつてはどのように国内からの海外への資本逃避を懸念しての資本移動規制政策が講じられたが、こうした規制は、人民元を絡ませた資金取引をした場合に十分な為替リスクヘッジの手段がなく、実質、国内産業の育成・発展政策に応じて中国へ進出してきた外資系企業にとっては、本社との間での資金流動に齟齬を来すなどの面で問題があることから、主にそうした企業を中心に資本取引規制の撤廃を求める声が出てきたことは想像に難くなく、資本取引規制は実質、2000年前後から緩和の方向に進んでいくようになった。 | 在中国以啊一以前像这样从国内到国外的资本，资本逃避，けんけんけんねんとして、逃避を、んー、这个这个意思懂，但是我现在意思想不起用中文应该，应该怎么， | 中国では以、あー、以前、このように国内から国外への資本、資本逃避、けん、けん、けんねん[「懸念」と言いたかったと思われる]として、逃避を、んー、この、この意味は分かりますが、中国語でどういべき、べきなのか、今は意味が思い出せません。 | | |
| 394 | | | | | うん。[辞書を引いているのを見て]広辞苑ですか。日中？ | |

| | | | | | | | |
|-----|-----------|--|--|---|---|---|--|
| 395 | | | | 漢日漢、日漢辞典。[通訳者が協力者の使用している辞書を見て、代わりに言う。] | | | |
| 396 | | | | | 日漢辞典？ | | |
| 397 | | 中国で[この後聞き取り不能][日本語で発音する。] | | 中国で[この後聞き取り不能][日本語で発音する。] | | | |
| 398 | | | | | はいはい。 | | |
| 399 | | 就是虽然担心，担心这样的资本逃避的资本移动规则政策，就是前面已经说过了，[「資本逃避を心配するの」]という通訳者の質問に対し]对就是，担心前面所说的那个资本逃避的这个。这样的规划，[「暫く無言で読み続ける」]嗯，在，在人民，它这个有点，翻译不顺。[日漢辞典で「人民元を」の後ろの部分調べ。何と入力し | | つまり、このような資本逃避を心配心配した資本移動規則政策は、えっと前に既に述べましたが、[「資本逃避を心配するの」]という通訳者の質問に対し]そうですね、つまり、前述のあの資本逃避を心配しているんです。このような規制は、[「暫く無言で読み続ける」]んー、人民、このところは少し、うまく翻訳できません。[日漢辞典で「人民元を」の後ろの部分調べ。何と入力し | | [中国語では「講」という字に「方法手段を考える」という意味がないので、協力者は「話す」の意味に解釈したのではないか。] | |
| 400 | | | | | [通訳者が「協力者が「人民元を」の後ろを調べている」という説明したので]はい、はい、はい。 | | |
| 401 | | 在关于人民币的资金交易，的，的情况，并，并不是一个完美的逃避，啊，那个规避那个，汇率风险的手段。[通訳者が「規の後ろは何と言ったのか」と尋ねたので、]規避かな？あ、ちょっと、あじゃあ分からない、ちょっと調 | | 人民元に関する資金取引、の、の場合、完璧な逃避、あーあの為替リスクを回避するあの、手段というわけではあります。[通訳者が「規(規)の後ろは何と言ったのか」と尋ねたので、]回避かな？あ、ちょっと、あじゃあ分からない、ちょっと調べます。 | | | |
| 402 | | | | | あ、何を調べますか。 | | |
| 403 | | これ、この「ヘッジ」[56ページ13行目。] | | これ、この「ヘッジ」[56ページ13行目。] | | | |
| 404 | | | | | 「ヘッジ」？「ヘッジ」だけ調べますか。 | | |
| 405 | | はい、「ヘッジ」だけ。 | | はい、「ヘッジ」だけ。 | | | |
| 406 | | | | | はい、はい。 | | |
| 407 | | ヘッジ、かな。 | | ヘッジ、かな。 | | | |
| 408 | | | | | カタカナ語ですね？ | | |
| 409 | | はい。[カタカナ語辞典(?)で「ヘッジ」と入力する。]防范逃，规避风险かな？ | | はい。[カタカナ語辞典(?)で「ヘッジ」と入力する。]リスクを防止し逃，回避する、かな？ | | | |
| 410 | | | | | うんうん。 | | |
| 411 | | はい、[通訳者が「手段」と言ったのに対し]并不是。事实上，国内产业的养养成[中国語では「养成」という言葉は、人を育成したり習慣を身につけさせたりするときに使用し、産業には使用しない。]和发展，政策，就是对啊一对应的这个政策的中国，向中国就是向中国进，进出，的外资企业，对于这些外资企业来说，是和总部和资，它和总公司之间的资金流动，它会引发一些麻烦。这是会产生一些问题。因此，嗯一就是，就它像这样的企业为中心的对于资本交易的qu[聞き取り不能のため発音のみピンインで記す。]、交易对于资本交易规制的废止的呼声是不能想像的。嗯一资本交易规制事实上在2000年前后，已经在向缓和的方向发展。 | | はい。[通訳者が「手段」と言ったのに対し]というわけではあります。実際、国内産業の育，育成[中国語では「养成」という言葉は、人を育成したり習慣を身につけさせたりするときに使用し、産業には使用しない。]や発展、政策、つまり対あ一、この政策に対応する中国、中国に、えっと中国に進、進出した外資系企業、このような外資系企業にとっては、つまり本部と資本、本社との間の資金流動、が面倒なことが発生します。これは多少の問題を引き起こすこととなります。よって、んーつまり、このような企業を中心とした、資本取引のqu[聞き取り不能のため発音のみピンインで記す。]、取引、資本取引規制に対する廃止の要望は、想像できませんでした。んー資本取引規制は実際2000年前後に、既に緩和の方向へ進んで行きました。 | | | |
| 412 | p.56-p.57 | たとえば、それまで外国人(機関投資家)の中国株投資が上海、深圳株式市場に上場する外資建B株や香港市場に上場するH株、ニューヨーク市場に上場するN株に限定されていたものを、2002年11月に外国から中国国内向け投資を促進するQFII(Qualified Foreign Institutional Investors; 指定国外機関投資家)制度を導入することで、この指定を事前に中国证券监督管理委员会と国家外為管理局から認可を受けることによって一定の限度額内(合計40億ドル)で人民元建てA株や国債への投資が可能となったことが挙げられる。 | | 例えば、それまでの外国人、外国人の中国株投資は、上海、深圳株式市場、場に、んー登あの登あー登場の以外、以外汇为基础的B股和香港市場登场的H股、和在纽约市場登场的N、N股、就是嗯一就是限定在这上面说的那个三种股的那个东西在2002， | | [逆説の「ものを」を「物を」だと誤解しているのが、中国語訳に「東西(品物と言う意味)」という言葉が入っていることから明らかに分かる。] | |
| 413 | | | | | ちょっと短く切って、 | | |
| 414 | | 2002年11月、 嗯一从外国来的面向中国国内的，啊一啊一就是促进促进外国向中国国内投资的啊一指定国外机关投资家制度[下線部日本語をそのまま中国語で発音している。中国語ではこのような単語は使用しない。]、啊一導，那个导入，[何か発話するが聞き取り不能。][通訳者が「QFII」を訳さなかったで補足して]指定外国投資、はい。[「暫く無言で読み続ける。]んーこの、これとして、この指定の前提は事前に中国、中国证券委员会、あ一、中国证券监督管理委员会と国家、国家外為管理局に、あ一申請請請請あ一、つまり、そのえっと、それそれは必ず、その証券会と国家外為管理局の許可を得なければなりません。それから許可に基づいて、一定限度内、んーつまり、できる、人民元建のA株や国債への投資ができるようになりました。[通訳者が「人民元の後は何と言ったのか」と確認したので]つまり、人民元建のA株。はい。つまりこのことが列挙されています。 | | 2002年11月、んー外国からの中国国内への、あ一あ一つまり、外国の中国国内向け投資を促進促進する、あ一指定国外機関投資家制度[下線部日本語をそのまま中国語で発音している。中国語ではこのような単語は使用しない。]、あ一導，その導入、[何か発話するが聞き取り不能。][通訳者が「QFII」を訳さなかったで補足して]指定外国投資、はい。[「暫く無言で読み続ける。]んーこの、これとして、この指定の前提は事前に中国、中国证券委员会、あ一、中国证券监督管理委员会と国家、国家外為管理局に、あ一申請請請請あ一、つまり、そのえっと、それそれは必ず、その証券会と国家外為管理局の許可を得なければなりません。それから許可に基づいて、一定限度内、んーつまり、できる、人民元建のA株や国債への投資ができるようになりました。[通訳者が「人民元の後は何と言ったのか」と確認したので]つまり、人民元建のA株。はい。つまりこのことが列挙されています。 | | | |
| 415 | | | | | [通訳者が「列挙する」の部分「例を挙げる」と訳したので]ああ、例を挙げているのね。はいありがとうございます。ええっと、そうですね、今の「例が挙げられる」これは何の例を挙げますか。 | | |
| 416 | | 嗯一、[無言で見直す。]从那个从たとえば[56ページ17行目。]开始，これ都是这个例子。 | | んー、[無言で見直す。]あの、～から「たとえば」[56ページ17行目。]から始めて、これは全部この例です。 | | | |
| 417 | | | | | うん、だから何の例ですか。 | | |

| | | | | | |
|-----|--|--|--|--|---|
| 418 | | あ、何の例ですか。ん一何の例は、就是、外国的投资家通过申请是、是可以参与中国的股票市场。 | あ、何の例ですか[「何の例かという」との意味。]。ん一何の例は、 | | |
| 419 | | | | | うん、に参加することができるということの例？ |
| 420 | | はい。 | はい。 | | |
| 421 | | | | | 参加できるようになったんですか。それとも、それとも元々できた例ですか。 |
| 422 | | [暫く無言で考える。] 应该以前是不可的。 | [暫く無言で考える。] 以前はできなかったはずですよ。 | | |
| 423 | | | | | はずですかあーあ、そっか。多分そうだし、まあ知識、あとA[協力者の姓]さんの知識として多分前はだめで、最近良くなったのかってことですね。 |
| 424 | | | うんそうです。[通訳者が協力者の様子を見て、変わりに答える。] | | |
| 425 | | | | | はいありがとうございます。あと細かいことごめんなさいね。あの「中国では」のところの次の行[行番号393. 56ページ12行目。]ですね。 |
| 426 | | はい。 | はい。 | | |
| 427 | | | | | ええっと最初の「移動規制政策」の次ですね。 |
| 428 | | はい。 | はい。 | | |
| 429 | | | | | で、「が～何何何何」「が講じられた」の部分を指す。」ってありますが、これは今訳に、あの翻訳に入ってなかったんですけど、これはどういう意味ですか。その「政策」の後の「が」から「何何何何」が「講じられたが」の部分を指す。」まで。「なんとか、じられ」「講じられ」を指す。」 |
| 430 | | はい。 | はい。 | | |
| 431 | | | | | これは、 |
| 432 | | 就是说，他虽然，他这里他已经讲了，但是其实还是不全面的，所以他所以他接下去还要补充说后面这些。 | つまり、彼[筆者]は、彼はここで彼は既に話しましたが、実はまだ不十分だったので、だから彼はだから彼は続けて後ろの部分を付け加えて言いたかったのです。 | | |
| 433 | | | | | あ、ちょっと意味が分からないんですけど。この意味ですね。「が何何何が」の意味、意味。「付け加えている」という意味ですか。 |
| 434 | | 就是说，接下去后面的要补充的，就是，后面他要从这「こうした規制」から，他补充他前面所说的，就是他前面介绍的关于这个規制[日本語で「きせい」と発音する。]的内容。[通訳者が「こうした規制というふうに出て来ているものを、補充というか」と言ったのに続けて]もっと詳しく、 | つまり彼[筆者]は、続けて後ろの部分を付け加えたかった、のは、つまり、後ろの部分で彼はこの「こうした規制」から[後の部分で]、前の部分で述べた、つまり彼が前の部分で紹介したこの規制に関する内容を補足したかったのです。[通訳者が「こうした規制というふうに出て来ているものを、補充というか」と言ったのに続けて]もっと詳しく、 | | |
| 435 | | | | | ええ、ちょっと良く分からない、中国語に翻訳したらここはどういう訳になりますか。「規制政策、何々こうした規制」。 |
| 436 | | 虽然～但是。 | ～だけれども。 | | |
| 437 | | | | | だけれども？うん。じゃあ「政策があったけれども」？ |
| 438 | | はい。 | はい。 | | |
| 439 | | | | | あー、なるほどね。「政策があったけれども」。 |
| 440 | | けれども。 | けれども。 | | |
| 441 | | | | | はいはい、ありがとうございます。うーん、後は次「こうした制」あー、「こうした規制は」で[56ページ12行目。]また丸[「。』の意味。]、じゃなくて点[「。』の意味。]になってますね？ |
| 442 | | はい。 | はい。 | | |
| 443 | | | | | 「こうした規制は」だから、そこは「は」だから、どこかに続くと思うんですけど、これはどこに続くと思いますか。 |
| 444 | | [暫く無言で考える。] どころは、あの、「方向に進んでいくようになった。緩和の」 | [暫く無言で考える。] どころは、あの、「方向に進んでいくようになった。緩和の」[行番号393. 56ページ17行目。] | | |
| 445 | | | | | あーあ、「緩和の方向に進んで」一番最後のところ？ |
| 446 | | はい、そう思います。 | はい、そう思います。 | | |
| 447 | | | | | はいはいはい。「規制が進んでいくようになった」あ、「緩和の方向に進むようになった」、うーん、はいはい。[聞き取り不能]あとは、1, 2, 3, 4, 5, 6, ええっと6行目[56ページ2段落目6行目。]のところで、「資本取引規制のなんとかを求める、求める」 |
| 448 | | はい。 | はい。 | | |
| 449 | | | | | はい、この「求める」は、何か、「求める」ですから、「誰かが何かを求める」んだと思うんですけど、この場合は誰かが何を求めていますか。 |
| 450 | | 啊—是那个，「そう、そうした企業」がこれはい[「撤廃」のこと]を求める。 | あーあの、「そう、そうした企業」がこの撤廃を求める。 | | |
| 451 | | | | | ああ企業あつ、企業が、撤廃を求める。なるほど。あの一、誰に対して？ |
| 452 | | 政府かな？ | 政府かな？ | | |

| | | | | | |
|-----|------|--|---|--|--|
| 453 | | | | | あ、政府に求める。はい、ありがとうございます。あとね、細かいことでごめんなさい。えー下から2行目のところで、 |
| 454 | | はい。 | はい。 | | |
| 455 | | | | | 「限定されていたものを」[行番号412。56ページ20行目。]ってありますよね「ものを」ひらがなで。 |
| 456 | | はい。 | はい。 | | |
| 457 | | | | | この「ものを」は、どういう意味ですか。 |
| 458 | | けれども。あの「が」と一緒。 | けれども。あの「が」と一緒。 | | |
| 459 | | | | | 「が」と一緒ね？何々だが。「限定されていたが」という感じですか？ |
| 460 | | はい。 | はい。 | | |
| 461 | | | | | それはもう多分、A[協力者の姓]さんが前後の関係で、多分そうだろうと思ったんですか。それとも何か文法で勉強して思ったんですか。 |
| 462 | | 没有, 就是就是根据根据这里的那个文文章来说, [聞き取り不能] 就后面的是他要继续在补充一点前面的那样的感觉。 | いいえ、えっとえっとこのあの文文章によると、[聞き取り不能] 後の方は彼[筆者]が前の部分に続けて補足したいのだという感じがします。 | | |
| 463 | | | | | ああじゃあ続きでそう思ったってこと、はい。じゃ、ありがとうございます。じゃ、今読んでいただいたところはだいたい、その、人民元の政策にとつてどういう話をしていますか。 |
| 464 | | 就从这一段开始吗? | この段落[行番号393。56ページ11行目~]からですか。 | | |
| 465 | | | | | うん、簡単に簡単に言っていたいで。 |
| 466 | | 「中国では」(行番号393。56ページ11行目。)のところからの内容のまとめを内容のまとめをするように通訳者が説明したので]ああ、中国では、中国では「下線部日本語で発話する。」、这是对海外投资的限制变得宽松了。 | 「中国では」(行番号393。56ページ11行目。)のところからの内容のまとめをするように通訳者が説明したので]ああ、中国では、中国では、ここは、海外投資に対する制限が緩和されました。 | | |
| 467 | | | | | はいはい、はいはい、なるほど。はいはい。それは、あの、なぜ規制が緩和されたんだと思いますか。 |
| 468 | | 時代の流れ。 | 時代の流れ。 | | |
| 469 | | | | | 時代の流れ、どういう時代でしょうか。 |
| 470 | | 全、あのーグローバル時代。 | グロー、あのーグローバル時代。 | | |
| 471 | | | | | グローバル化で規制は緩和されるんですか。 |
| 472 | | この、[答えに困る] | この、[答えに困る] | | |
| 473 | | | | | なぜ規制を緩和したんでしょうか。 |
| 474 | | 如果根据这里的, 根据文章的话, 那就是说对于对于这些对于这样的企业来说, 对于进入中国的外资企业来说, 以, 就是以以前的制度对他们来说是非常不便的。 | もしこの、文章に基づけば、つまり、~にとってこれらにとって、このような企業にとって、中国に進出している外資系企業にとって、以、つまり以前の制度は彼らにとって非常に不便です。 | | |
| 475 | | | | | うーん、外資がまあそれは良くないと言ったわけですね。はい[この後聞き取り不能。]。特にあとは大丈夫ですかね。 |
| 476 | | はい。 | はい。 | | |
| 477 | | | | | はい、じゃあどうぞ。 |
| 478 | p.57 | ただし現時点では、こうした海外からの資本流入に際しての緩和の動きが積極的であったと受け止められるのに対して、中国国内から海外への資本流出についての規制緩和が同時進行的に進んでいるとは言いがたい。 | 但是在现在这个时间点, 像这样的嗯嗯一, 关于海外资本流入的缓和的动向, 嗯一就是对于, 对, 啊一对于积极地那个接受这样的它这样的うごき。嗯一中国, 从中国国内向国外的资本, 就是它关于从中国国内向国外的资本流出的规, 出的规制缓和, 就不能说是同时在, 同时前进。[通訳者が「同時進行することはできない」と訳したのに対し]と言えない。 | ただし現時点では、このような、んーん、海外資本流入に際しての緩和の動き、んーつまり、~に対して、対する、あー積極的にあのこのようなこのような動きを受け入れました。んー中国、中国国内から海外への資本、つまり中国国内から海外への資本流出についての規、規制緩和は、同時に、同時に進行しているとは言えませんが、[通訳者が「同時進行することはできない」と訳したのに対し]と言えない。 | |
| 479 | p.57 | 確かに2001年2月にこれまで外国人に売買を限定していたB株を条件付きで中国人にも解禁したという事例を挙げることはできるが、上記QFII制度導入とは対照的に、中国の一般公民が直接、海外の証券などに投資できるようになるといった、中国国内から海外投資促進のQDII(Qualified Domestic Institutional Investors: 指定国内機関投資家)制度導入は証券監督管理委員会において検討段階であるなど、中国国内から海外投資促進に向けての資本取引規制緩和の動きについては相対的に遅れていた。 | 「暫く無言で読み続ける。」[確かに、確かに、確かに2001年2月からの始まった、本来外国人に売買を限定していたB株、現、それが現在はつまり、一定の条件を付けて中国人にも解禁したという例がありますが、んーしかし比べると上述のあのQFII規制制度と比べると、中国の一般公民、んー中国公民が直接投資する、海外証券に直接投資することも可能です。あ、~になった、可能になりました。 | | |
| 480 | | | | | [通訳者が「直接投資ですか。」と質問したので]あー中国公民が直接行あの、はい、中国、あーつまり、中国国内から海外への投資に関する指定国内機関投資家制度[下線部日本語をそのまま中国語で発音している。中国語ではこのような言い方はしない。]は証、証券会のあの証券監督管理委員会において、あー、検討中、検討中です。[通訳者が「検討」を「反省する」と訳したのに対し]中中中、中国語でも直接「検討」です。[通訳者: この意味は一緒ですか。一緒ですかその「検討」。]「検討」でいいはずですよ。[通訳者: そうですか? 「検討」は何れにしろ中国語中国語でもこう[こういう意味]なんです。[通訳者が中国語の「検討」の解釈についてデータ収集者に説明していたのを聞いて]中国語で「謝 |
| 481 | | | | | [中国語の「検討」が日本語の「検討」と意味が異なるという考え方について]そうじゃない? 同じ意味なんですかね。あーうん、分かりました。はい、はい、ありがとうございます。はい、はい。 |
| 482 | | 面向中国, 面向中国国内向海外投资促进的资本交易规制缓和的的动作, 就是相对要迟一些就是相对于那个, 相它相对于海外国内投资要晚一点 | 中国に向けた、中国国内から海外投資促進に向けた資本取引規制の緩和の動作は、つまり相対的に遅い、つまり相対的にあの、それは海外から国内への投資に比べてやや遅かったで | | |

| | | | | | |
|-----|------|--|---|---|--|
| 483 | | | | | うん、遅れていた？ |
| 484 | | 嗯—我是，不是说，别气にしないで。 | ん—私は、～と言っているわけではない、別気にしてないです。 | | |
| 485 | | | | | ああ、気にしてないの？遅れる、遅れる。 |
| 486 | | ああはい。ここは「いた」「遅れていた」の「いた」を指していると思われる。] はずです。この昔の政策。今もう変わったです。 | ああはい。ここは「いた」「遅れていた」の「いた」を指していると思われる。] はずです。この昔の政策。今もう変わったです。 | | |
| 487 | | | | | ああ、じゃあ「いた」。昔、昔なのね。 |
| 488 | | はい、はい。昔の政策。 | はい、はい。昔の政策。 | | |
| 489 | | | | | はいはい。じゃあこのところ[行番号478。57ページ4行目。]は「ただし」で始まっていますので、多分これ「しかし」の意味っておっしゃったので、じゃあその「しかし」の後は何が、前言ったことに「しかし」って言ってますよね？うん、じゃあここは、どんなことを付け加えていますか。今読んだところで。 |
| 490 | | この「ただし」は就是、它就是它前面这里介绍了那个海外向国内的投资而这里它这它这里说「ただし」就是说、嗯—国内向海外的投资，并不是像就是前面那个这样，很顺利地发展。 | この「ただし」はつまり、それはつまりその前の部分では、あの海外から国内向けの投資を紹介していますが、ここではここ、ここ、ここでは「ただし」と言っているのつまり、ん—国内から海外への投資は、えっと前の部分の、えっと、ようには、ようには、順調に成長したというわけではありません。 | | |
| 491 | | | | | あ—そうなんですね。順調ではないっていうと、具体的にはどういうことですか。 |
| 492 | | 就是制度还没有很完善地建立起来，而且，然后发展得要晚。 | つまり制度はまだ完全に整っておらず、また、それからそれから充実も遅いです。 | | |
| 493 | | | | | ふ—ん、なるほどね。えっとじゃあ、下から1. 2. 3. 4. 5. 5行目のところ、「一般公民が」っていうところですね。あの「投資できるようになった」[行番号479。57ページ9行目。]って書いてあるから、まあこれは一般の人は投資が一応できるようにはなった、ということですよね？ |
| 494 | | はい、はい。 | はい、はい。 | | |
| 495 | | | | | でもちょっと自由じゃないっていうこと？ |
| 496 | | 应该就是可以直接投资，没有，没有受什么其他的。 | えっと直接投資できるはずで、何もその他の[制限]を受けてはいません。 | | |
| 497 | | | | | うんうんうんうん。でも何かさきほどだと「順調ではない」とおっしゃったので、一応できるけれども、ちょっと制限があるっていうことですかね。それとももう制限がないかな？ |
| 498 | | 应该，应该有限制，但是这里面没有提到，这里只是提提，这里只是提到制度还在检讨阶段什么的。 | おそらく、おそらく制限はあると思います。でもここでは触れられていません。ここではただ取り上げる、ここでは制度がまだ検討段階であるというようなことしか取り上げられていません。 | | |
| 499 | | | | | あ—あ、うんうんうん。なるほどね。規制はあるかもしれない。うん、「検討段階」とさっき何かおっしゃってましたけど、まだまだこう議論をしなければならぬという意味ですか。 |
| 500 | | 検討段階、[日本語で「けんとうだんかい」と発音する。] | 検討段階、 | | |
| 501 | | | | | 「検討段階」の意味はどんな意味だと思いますか。 |
| 502 | | “検討段階” [日本語で「けんとうだんかい」と発音する。] 就是，还没有完全成型。 | “検討段階”つまり、まだ完全に整っていません。 | | |
| 503 | | | | | う—ん、許可が通ってないっていうんですね。はいはい分かりました。はい、ありがとうございます。じゃあ、続けてよろしいですか。 |
| 504 | | はい。 | はい。 | | |
| 505 | | | | | はい、じゃあお願いします。 |
| 506 | | | | | |
| 507 | p.57 | したがって、こうした双方向的とはいえない資本流出の規制緩和の制度面での非対称性は、資本流入による中国の国際収支の黒字累積を生み出し、したがって、現状には中国の資本取引規制は、厳密には上記トリレンマ論で想定されるような為替相場の安定と独自の金融政策との両立の可能性を保障しうるものとはいえない面を持ち合わせている。 | [暫く無言で読み続ける。] 因此这样，不可说是双，就是双，双向性的资本流入的这资本流出入的規制緩和制，那个制制制度上的不对，不对称性，就是由资，由资本流，流入产生的中国际收支上的黑子，就是，黑子积累，[暫く無言で読み続ける。] 因此，因此现在的中国的资本交易限制，严格上来说，严格上来说是不能说是像就那个，像那个上记的那个三角困境论的，那个所假设的货币的啊—那个汇率的安定和独立的金融政策，啊—一两方面同时保证的这么一个政策。 | [暫く無言で読み続ける。]したがってこうした、双、えっと双、双方向的とはいえない資本流入の、この資本流出入の規制緩和制、あの制制制度上の非対、非対称性は、つまり資、資本流、流入によって発生した中国の国際収支の黒字、つまり黒字累積、[暫く無言で読み続ける。]したがって、したがって現在の中国の資本取引規制は、厳密に言う、厳密に言うとのような、あの上記のようなトリレンマ論の、仮定した貨幣のあ—あの為替相場の安定と独自の金融政策の、あ—両方を同時に保証する政策だとは言えません。 | |
| 508 | | | | | はいはい、ありがとうございます。これも何かねえ、長い。じゃあ1行目[行番号507。57ページ3段落目。]のね、え—「こうした双方向的とはいえない資本流入、流出入」てありますけど、これは具体的に言ったら何のことですか。 |
| 509 | | 双方面はといえない [下線部日本語で発話する。]、它就是说，资本的，它对于资本的流入和对资本的流出，这这这它，它这两方面的限制是不一样的。 | 双方面はといえない、それはつまり、資本の、資本の流入と資本の流出について、これこれこれは、この二つの面での制限は異なります。 | | |
| 510 | | | | | う—ん、異なること？うん。じゃああの、さっきおっしゃったように、何、どちらがやりやすいですか。 |
| 511 | | 流入。 | 流入。 | | |

| | | | | | | |
|-----|--|--|---|--|---|--|
| 512 | | | | | 流入が大丈夫で、流出が難しい、という話ですね？なるほどね。はい。じゃあそうするとその次ですが、「制度面での非対称性は」[行番号507。57ページ14行目。]ってありますね？また点[「」の意味。]で終わってるんですけど、その「非対称性」は何でしょう。どこに続いていくと思いますか。 | |
| 513 | | はい、「非対称性」は、非対称性は「下線部独り言のように小声でつぶやく。」[「暫く無言で考える。」]「生み出す」[57ページ15行目。]かな。 | はい、「非対称性」は、非対称性は「下線部独り言のように小声でつぶやく。」[「暫く無言で考える。」]「生み出す」[57ページ15行目。]かな。 | | | |
| 514 | | | | | あー、「非対称性」は「生み出す」。 | |
| 515 | | 非対称、はい、この、この、「黒字を生み出す」。 | 非対称、はい、この、この、「黒字を生み出す」。 | | | |
| 516 | | | | | あー、なるほど。そうすると次の3行目[57ページ3段落。]ですけど同じように「中国の資本取引規制は」でまた点[「」の意味。]があるので、ごめんね、あの、「は」はどこに続いていると思いますか。 | |
| 517 | | 「いいきれない面を持ち合わせている」。 | 「いいきれない面を持ち合わせている」。 | | | |
| 518 | | | | | あーなるほど、「いいきれない面を持ち合わせている」。「いいきれない」は「いえない」という意味ですね？ | |
| 519 | | はい。 | はい。 | | | |
| 520 | | | | | 「面を持ち合わせている」というのは、どういう意味ですか。 | |
| 521 | | 面を持ち合わせ、また疑問がーまた「下線部日本語で発話する。」、就是说、它对、它对于这一点来说还不太清楚。就是这个、 | 面を持ち合わせ、また疑問がーまた、つまり、それは、それはこの点にとつては、まだはっきりしていない、そういうことです。 | | | |
| 522 | | | | | あ、それはよく分からない？疑問がある？なるほど、はっきり言えない。なるほどね。 | |
| 523 | | はい。 | はい。 | | | |
| 524 | | | | | それはどうしてそう思いましたか。「面を持ち合わせている」は、「はっきり言えない」としてどうして思いましたか、A「協力者の姓」さんは。 | |
| 525 | | なんとなく。 | なんとなく。 | | | |
| 526 | | | | | なんとなくね？「面がある」だから、「全部そうじゃない」という風に思ったのかな？はいはい、ありがとうございます。結局ここで言っているのは何[この後聞き取り不能。]。 | |
| 527 | | 嗯ー、这个部分是我觉得就是，他推翻前面要说的，就是那个中国的那个，汇率，它的货币政策，它对于根据这个来说，还是合理的。就他就是说他想推翻他之前说的通过，他举了一些例子所指示严格说还是有问题的。[「通訳者に「推翻という言葉を使いましたよね？」と聞かれたので「推翻」はちょっと、ちょっと日本語で、どう、[「通訳者が「翻」を「分」と聞き取っていたので「翻」は「翻到」的「翻」。[辞書で「推翻」という中国語が日本語では何というか調べる。何の辞書を使用したかは不明。]この10年前のことを、「覆す」[下線部通訳者が協力者の辞書を見て代わりに発話する。]。 | んー、この部分つまり、彼[筆者]が前の部分で言ったこと、つまりあの中国のあの、為替相場、その貨幣政策、それはこれによれば、やはり合理的なのだと覆しているのだと思います。彼[筆者]はつまりここで前に言ったことを覆したいので、例をいくつか挙げて厳格にはやはり問題があることを示しているのです。[「通訳者に「推翻という言葉を使いましたよね？」と聞かれたので「推翻」はちょっと、ちょっと日本語で、どう、[「通訳者が「翻」を「分」と聞き取っていたので「翻」の字は[中国語の]「ひっくり返る」という単語に使用する「翻」です。[辞書で「推翻」という中国語が日本語では何というか調べる。何の辞書を使用したかは不明。]この10年前のことを、「覆す」[下線部通訳者が協力者の辞書を見て代わりに発話する。]。 | | | |
| 528 | | | | | うんうんうん、「覆す」あー。反論しているわけですね、じゃあ。前とちょっと違う事、反対のことを言っている？ | |
| 529 | | はい。 | はい。 | | | |
| 530 | | | | | 前は何か、あの「規制が緩和されてきた」とおっしゃってましたよね？ | |
| 531 | | あー、い、そうではな、この、 | あー、い、そうではな、この、 | | | |
| 532 | | | | | それと違うことを言っているってことですか。 | |
| 533 | | 覆したのは、前の、前のと、どこか、このこの部分は何か何となく合理的なものと思っている感じ、でしょ？ | 覆したのは、前の、前のと、どこか、このこの部分は何か何となく合理的なものと思っている感じ、でしょ？ | | | |
| 534 | | | | | 中国語で言って下さい。 | |
| 535 | | はい。 | はい。 | | | |
| 536 | | | | | すいません。はい。 | |
| 537 | | はい。[「通訳者が「前に出てきた中国の政策は合理的だと書いてあるんですね？」と聞いたのに対し]対対。然后通过具体的那些事例，他说明它具，它其实还是有问题的。 | はい。[「通訳者が「前に出てきた中国の政策は合理的だと書いてあるんですね？」と聞いたのに対し]そうですね。そして具体的な事例によって、彼[筆者]は、それはそれは実は、やはり問題があることを説明しているのです。 | | | |
| 538 | | | | | あ、ここで、あ、例を挙げているのはどこですか。 | |
| 539 | | 就是从「中国では」这里全都是 | つまり「中国では」[行番号393。56ページ11行目]から、ここは全てです。 | | | |
| 540 | | | | | あ、ここが事例なんです、例なんですか？例を挙げて、で今の「した、したがって」だったら問題がありますよ、って言っていますね？なるほど。じゃあ、どんな問題があるって言っていますか。 | |
| 541 | | 这是前部出的就是双，“双方向と言えない”。 | これは前に出てきたえっと双、「双方向と言えない」[行番号507。57ページ14行目。]。 | | | |
| 542 | | | | | あー、なるほどね。流入が多くなって、流出が少ないから問題があると言っている。 | |

| | | | | | |
|-----|-----------|---|---|--|---|
| 543 | | | はい。 | はい。 | |
| 544 | | | | | じゃ、その前までは一応あの一、その前っていうこの「中国では」[行番号393。56ページ11行目]の前までは「規制が緩和されてきた」って言って、「中国では」の後から、そうじゃない事例が出てくるってことですか。 |
| 545 | | | 嗯ー、不、我不是说它并没有事实上缓和确实是缓和了，他只是按照，他这里说的根据这个东西 [56ページ2行目の「トリレンマ論」を指す。]、它是、可能で、这边、理屈 [日本語で「りくつ」と発音する。]、他推、他推翻的是、 | んー、いえ、私は言っていない、実際に緩和されたとか確かに緩和されたとかではありません。彼[筆者]はただ〜に照らして、彼がここで言っているのは、これ[56ページ2行目の「トリレンマ論」を指す。]に照らすと、それは、可能で、この理屈、彼[筆者]が覆す[覆す]の言いかげ、彼が覆すのは、 | |
| 546 | | | | | ああ、「理屈上」のところですね？あ、なるほど。でもこの中国では実際はこうだから、 |
| 547 | | | 他、就是他推翻的是这个理屈 [日本語で「りくつ」と発音する。]、而不、他而不他而不他而不就是说缓和和不缓和缓和的问题，是这个这个理屈 [日本語で「りくつ」と発音する。]就 | 彼は、つまり彼が覆したのはこの理屈で、〜ではない、ではない、ではない、緩和する緩和しないの問題ではなく、このこの理屈です。えっと、 | |
| 548 | | | | | うんうんうん、なるほど。で、実際は、あの、問題がありますとおっしゃっている[この後聞き取り不能]、 |
| 549 | | | はい。 | はい。 | |
| 550 | | | | | なるほどね。ああなるほど、はいはい。はいどうぞ、続けて下さい。 |
| 551 | | | もともと？ | もともと？ | |
| 552 | | | | | もともと、はい。 |
| 553 | p.57-p.58 | もともと、近年では中国国内資本の海外進出を後押しする政策が開放政策の新たな方針(“走出去”戦略)として提起されるようになり(4)、その一環として人民元海外持ち出し金額の拡大、国民の海外旅行や海外留学の活性化など渡航自由化とともに国際収支の大幅な黒字傾向を相殺していくといったような、近年における政府による一連の資金対外流出制限緩和政策の実施によって、いっそうの資本取引規制緩和に拍車をかけるという動きが出てきていることはここで指摘しておかねばならない(5)。 | [暫く無言で読み続ける。]而且、嗯ー近年中国国内資本、海、啊ー就是压抑中国国内資本の海外進出 [中国語では「進出」は「出入り」の意味。]的政策、啊ー被改成了改改成了改革开放的新方针，被就是这样提出来。嗯ー它作为，它作为这个改革的一个部分，啊ー人民币就是它可以带到海外的人民币的金额扩大，啊ー就是，国民的海外留学，海外啊ー旅行的自由化， | [暫く無言で読み続ける。]さらに、んー近年中国国内資本、海、あーえっと中国国内資本の海外出入り[中国語では「進出(進出)」は「出入り」の意味。]を後押しする政策は、あー改められ改革开放の新たな方針に改、改められ、えっとこのように提起されました。んーそれは〜として、この改革の一部として、あー人民元つまりその海外に持ち出せる人民元の種類拡大、あーえっと、国民の海外留学、海外あー旅行の自由化、 | |
| 554 | | | 就是伴随着渡航 [日本語の「渡航」をそのまま中国語で発音している。中国語では「渡航」という言い方はしない。]自由化啊ー国际收支的大幅的啊ー它与国际收支大幅度的黑字的倾向相抵消，嗯ー根据啊ー根据，近，它根据近年，它近年来政府的一系列的一系列的，就是，对外资金流出规制缓和的政策实施，[暫く無言で読み続ける。]嗯ー进一步，就是不得不说的，这里不得不说的就是，根据这些规制缓和的实施，嗯ー资本资本交易的规制缓和在进一步地加速，那个加速发展。 | つまり渡航[日本語の「渡航」をそのまま中国語で発音している。中国語では「渡航」という言い方はしない。]自由化とともに、あー国際収支の大幅な、あーそれと国際収支の大幅な黒字の傾向は相殺し、んー基づく、あー基づく、近、近年、近年における政府の一連の一連のつまり、対外資金流出規制緩和の政策の実施に基づき、[暫く無言で読み続ける。]んーいっそう、つまり言わざるをえない、ここで言わざるを得ないのはつまり、これらの規制緩和の実施に基づき、んー資本、資本、資本取引の規制緩和はいっそう加速、あの、進度を加速したということです。 | |
| 555 | p.58 | これら外貨持ち出し制限緩和には、外貨準備高の増加抑制、インフレ抑制につながる外国からの人民元切り上げ圧力をかわすねらいが含まれている。 | 这些啊ー对于啊啊啊ー[暫く無言で読み続ける。]对于这些外币外币带出的规制缓和那个、嗯ー外汇储备的增加，啊外外汇储备外汇储备的增加，通货膨胀的抑制，就是就是关于外汇储备的增加和通货膨胀的抑制，的外国，从外国，国来的人民币上涨，啊包含着对就是它从外国来对人民币上涨的压力的，ねらい的一个要求。 | これら、あー対する、あああー[暫く無言で読み続ける。]これらの外貨、外貨持ち出しの規制緩和あの、んー外貨準備高の増、あ、外、外貨準備、外貨準備高の増加、インフレの抑制について、つまりつまり外貨準備高の増加やインフレの抑制に関する外国、外国国からの人民元切り上げ、あ、えっと外国からの人民元切り上げの圧力についてのねらいの要求が含まれています。 | |
| 556 | | | | | 「かわす」[行番号554。58ページ3行目。]はどういう意味ですか。「かわす」はどういう意味でしょうか。ちょっと分かりやすく言いかえをし、言いかえて下さい。 |
| 557 | | | 分かりやすい？ | 分かりやすい？ | |
| 558 | | | | | うん、「かわす」はどういう意味かな。 |
| 559 | | | 躲躲闪闪。 | よける。 | |
| 560 | | | | | かわすっていうことですか？よけるとい、ああなるほど。はいはい。[通訳者が訳の「外国からを含む」を「要求を含む」に訂正したいと言ったのに対し]「要求を含む」んですか？あ、分かりました。じゃあ外国からの人民元がですね？はい。うーん、ええとそうですね、今読んでいただいたところは何を言っているんでしょう？「もともと」[行番号553。57ページ19行目。]ってどういう意味だと思いますか？これ。平仮名の「もともと」って、最初の。「もともと」。 |
| 561 | | | 补充说明。 | 補足説明。 | |
| 562 | | | | | あ、補充説明？ああなるほど、ああはいはい分かりました。じゃあ、どんな説明を補充していますか。 |
| 563 | | | 就是近年来的关于，它关于资本海外进进出出 [中国語では「进进出出」は「出入り」の意味。]的一个国内的一个现状。 | つまり近年における、〜に関する、資本の海外出入り[中国語では「進出(進出)」は「出入り」の意味。]に関する、国内の状況です。 | |
| 564 | | | | | うーん、うーん。ええとそうですね。じゃあ今の1行目[行番号553。57ページ4段落目。]のところでえー、「海外進出を」[後]っていう字に「押す」って書いてありますよね[「後押し」を指す。]。これは、あの一どんな意味ですか。ちょっと聞き、聞き洩らしたんですけど。「海外進出を」の後の、 |
| 565 | | | 就是， | えっと、 | |
| 566 | | | | | この「後」に「押す」ってここ[行番号553。57ページ4段落目1行目「後押し」を指す。]、このところ。 |

| | | | | | |
|-----|------|--|---|---|--|
| 567 | | はいはいはい。它这里说“忽视”。就是「重視」の反対、じゅ、重視〔下線部日本語で発話する。〕 | はいはいはい。ここでの意味は「軽視」です。つまり「重視」の反対、じゅ、重視。 | | |
| 568 | | | | 「中止」の反対？「進める」という意味ですね？[協力者が「重視」と言ったのを、データ収集者が捉え間違えてしまっ様子。] | |
| 569 | | 中国で、ちゅうちゅうちゅう、[紙に漢字を書いて通訳者に説明していると思われる。その後通訳者が「無視する」の意味だと理解したので] はいはいはい。 | 中国で、ちゅうちゅうちゅう、[紙に漢字を書いて通訳者に説明していると思われる。その後通訳者が「無視する」の意味だと理解したので] はいはいはい。 | | |
| 570 | | | | あ、無視する？見ない？ | |
| 571 | | 「無視」じゃ、「完全に無視」じゃない。 | 「無視」じゃ、「完全に無視」じゃない。 | | |
| 572 | | | | じゃあ、あんまり気にしないぐらいなんですか？ | |
| 573 | | はいはい。 | はいはい。 | | |
| 574 | | | | じゃ「海海外進出をもうあんまり気にしないようにする」、っていうこといいですか？ | |
| 575 | | はい。 | はい。 | | |
| 576 | | | | 「あんまり気に」しないようにする、それは多分漢字からそう思ったのかな？「後」を「押す」っていう。 | |
| 577 | | い、この、ちょこちょこ使っています。 | い、この、ちょこちょこ使っています。 | | |
| 578 | | | | うーん、まあ今までの経験で多分そういう意味だろうと思っているのね。はいはい。あとね、4行目[行番号553.57ページ4段落目。]「もつとも」から下ね、4行目、下から2行目で、 | |
| 579 | | はい。 | はい。 | | |
| 580 | | | | ええっと「国際収支の大幅な何々傾向を」の後「相殺」を指す。]は、これはどういう意味ですか。 | |
| 581 | | あの一、 | あの一、 | | |
| 582 | | | | 「相」に「殺す」で書いて、簡単に言うとか？ | |
| 583 | | プラスとマイナス抵消怎么着。 | プラスとマイナス相殺する、とか何と | | |
| 584 | | | | あ、消しあう？ | |
| 585 | | 消しあう、そう。 | 消しあう、そう。 | | |
| 586 | | | | えっと、はいじゃあ、その次ですね。あの2行目、58ページの2行目で、ええっと「これら外貨持ち出し何と何と何とには」で、またそこで「には」で点「、」の意味。]があるんですけど、それは何か意味がありますか。あまりこう気にせず翻訳されてたので。あんまり気にしないでいいですか、「には」は。 | |
| 587 | | 啊-「には」那就是，“对于这个，对于这个”。 | あ-「には」はつまり、「これに対して、これに対して。」。 | | |
| 588 | | | | うん、あ、「緩和に対して」？ | |
| 589 | | 対して- | 対して、 | | |
| 590 | | | | [通訳者が先ほどの「对于」の訳に「ついて」と補足したので]ん？ | |
| 591 | | [通訳者が先ほどの「对于」の訳に「ついて」と補足したので]「ついて」なら「対して」、じゃ、対、対して。 | [通訳者が先ほどの「对于」の訳に「ついて」と補足したので]「ついて」なら「対して」、じゃ、対、対して。 | | |
| 592 | | | | ああえっと、「制限緩和に対して」、うん。じゃどこに続いていきますか。「に」に対して？で、点だからどこかに続いていきますよね？ | |
| 593 | | あのう、 | あのう、 | | |
| 594 | | | | うんうん。 | |
| 595 | | 「ねらいが含まれている」[58ページ4行目。]かな？ | 「ねらいが含まれている」[58ページ4行目。]かな？ | | |
| 596 | | | | ああ最後ね？ | |
| 597 | | はい。 | はい。 | | |
| 598 | p.58 | 2-2 資本流出と国内金融システムの健全性 | | 「ねらいが含まれている」、「ねらい」は「要求」ですよ？ | |
| 599 | | 「ねらい」は「目標」かな？ | 「ねらい」は「目標」かな？ | | |
| 600 | | | | うん。何か誰がどうすることなんでしょう。これは、「よける、圧力をよける、要求が含まれている」。あの「含まれている」は、何か「どこかに何かがある」という意味ですよ？ | |
| 601 | | はい。 | はい。 | | |
| 602 | | | | では、ここではどこに何が有ると言っているのでしょうか。 | |
| 603 | | [暫く無言で考える。]外国の何か政府とかもしくは企業とか、何かこの制限緩和にはあの、ねらいを含ませ、んーそういうことですか。 | [暫く無言で考える。]外国の何か政府とかもしくは企業とか、何かこの制限緩和にはあの、ねらいを含ませ、んーそういうことですか。 | | |
| 604 | | | | あ、「制限緩和」の中に「ねらい」がある？「要求」がある？ | |
| 605 | | はい、あの要求を持っている主体、外外国の政府もしくは企業の、 | はい、あの要求を持っている主体、外外国の政府もしくは企業の、 | | |
| 606 | | | | あー、外国からのそういう要求がある？外国からそういう要求をされているってことですか？ | |
| 607 | | [少し考えて] はい。 | [少し考えて] はい。 | | |
| 608 | | | | [通訳者に向かって] ちょっと通訳してもらっていいですか。 | |
| 609 | | [翻译: 国外的政府或者是企业,] 对对, [翻译: 有人民币升值的要求。] 要求, 对对对对, 他这里没有他没有这样说, 但是感觉到大概有这个意思。 | [通訳者: 国外の政府あるいは企業が、] そうそう、[人民元切り上げの要求がある。] 要求, そうそうそう、彼[筆者]はここでは、彼はそういうふうには言っていないけれど、だいたいこういう意味であるのが感じられます。 | | |

| | | | | | |
|-----|------|--|---|--|--|
| 610 | | | | | うん、うん、はいはい。ありがとうございます。 |
| 611 | p.58 | 以上のような資本取引規制緩和の動きがいずれにせよ、長期的にみて資本移動の完全な自由化に向かっているものであるとすれば、今後、資金調達手段が多様化することで企業の安定的な成長を促すことにもなる。 | 不管，啊—无论上述的这个资本交易的规则缓和是怎樣的，假设啊—假设长远地看，资本移动的完全自，就它就是说，它是在向着资本就是，资本移动的完全自由化发展的话，今后就是资金调配的手段的多様化啊—啊—，多樣化会促进啊—企业的安定发展。 | いづれにせよ、あ—上述のような資本取引の規則緩和がどうであれ、仮に、あ—仮に長期的にみて、資本移動の完全な自、つまり、資本つまり、資本移動の完全な自由化に向かっているものであるとすれば、今後、つまり資金調達の手段の多様化あ—あ—、多様化は、あ—企業の安定成長を促すでしょう。 | |
| 612 | p.58 | また、余剰資金を持つ国内投資家や家計にとっても、投資先の多様化と投資リスクの分散を可能にする。 | 此外对于，啊—对于持有剩余资金的投，那个啊—对于持有剩余资金的国内投资家，嗯—投资的多，那个，嗯—投那个，投资的多様化和投和那个分散投资风险它有成为了可能。はい。 | この他、～にとって、あ—余剰資金を持つ投にとって、あ—あ—、余剰資金を持つ国内投資家にとって、ん—投資の多、あ—の、ん—投あ—の、投資の多様化と、投、え—と、投資リスクを分散させることは可能になりました。はい。 | |
| 613 | | | | | はい、どうぞ。続けてどうぞ。 |
| 614 | | | はい。 | はい。 | |
| 615 | p.58 | ただし、中国ではそうした資本取引自由化に先立ち、国内経済において健全な金融システムを構築しておく必要がある。 | 啊—但，但是，[暫く無言で読み続ける。]「さきだち」でどういこうか分からない。[暫く無言で考える。]啊—中国，中国这样的资本交易自由化「にさきだち」ちょっと，就是，我猜想应该是就是要在实在实行这个这个资本交易自由化之前，啊—，它关于国内经济的健全的金融制度构筑是筑是，啊—就是啊—必须先构筑啊—一个健全的金融系统。 | あ—ただし、ただし、[暫く無言で読み続ける。]「さきだち」ってどういこうか分からない。[暫く無言で考える。]あ—中国，中国のような資本取引自由化「にさきだち」ちょっと，つまり，推測するとおそらく，つまり実このこの資本取引自由化を実施する前に，あ—国内経済についての健全な金融制度の構築が，あ—え—と，あ—必ず先にあ—健全な金融システムを構築することが必要です。 | |
| 616 | p.58 | というのも、資本取引自由化によって国際資本フローの不安定性に直接さらされる金融部門が財務の健全性を欠くと、国内で不良債権問題の深刻化など金融危機の可能性を高め得るからである。 | [暫く無言で読み続ける。]あ、この「フロー」忘れちゃった。 [カタカナ語辞典で「フロー」を調べる。] | [暫く無言で読み続ける。]あ、この「フロー」忘れちゃった。[日本語で発話する。][カタカナ語辞典で「フロー」を調べる。] | |
| 617 | | | | | はい。 |
| 618 | | | 忘れちゃった、これは。 | 忘れちゃった、これは。 | |
| 619 | | | | | [使用している辞書を見て]カタカナ語、はい。 |
| 620 | | | はい、わわ分かるはずですけど、はい、分かりました。 | はい、わわ分かるはずですけど、はい、分かりました。 | |
| 621 | | | | | はい。 |
| 622 | | | ミスで、ミスです。ん—、え—就是如果缺乏，啊—如果缺乏就是，通过资本啊—资本交易，交易自由化，带啊—那个带来的国际资本流动的安定性，に直、に直接さらされる、に直接、つ—さらされる、它就是，就是，缺乏这个这样的金融部門的財務的健全性的话，嗯—国内的不良債権問題の深刻化 [日本語の「深刻」をそのまま中国語で発音している。中国語ではこのような場合「深刻」は使わない。] 之类的金融危，金融危机的 | ミスで、ミスです。ん—、ん—つまり、もし欠く、あ—もし欠くえ—と、資本あ—資本取引、取引自由化によって、もたらす、あ—え—ともたらされる国際資本流動の不安定性、に直、に直接さらされる、に直接、つ—さらされる、それはつまり、つまり、このこのような金融部門の財務の健全性を欠いたら、ん—国内の不良債権問題の深化などの金融危，金融危機の可能性が高くなるでしょう。 | |
| 623 | | | [通訳者が「～する可能性がある」と言いましたかと尋ねたのに対し]高ま [下線部日本語で「たかま」と発音する。]、就是可能性会提高。[通訳者が「可能性が高まるだろう」と訳したのについて]を高、をを高める。[聞き取り不能]它就是会有很高的可能性啊。 | [通訳者が「～する可能性がある」と言いましたかと尋ねたのに対し]高ま、つまり可能性が高まるだろう。[通訳者が「可能性が高まるだろう」と訳したのについて]を高、をを高める。[聞き取り不能]つまり、とても高い可能性があるでしょう。 | |
| 624 | | | | | う—ん、はいはい。はい、ありがとうございます。 |
| 625 | p.58 | その理解のために、以下では近年の中国のマクロ経済情勢を見ていくことにする(6)。 | 为了这样理解，啊—接下来嗯—，它其他近年的中国的宏观经济情勢。啊，那那下面就来看一下近年中国的宏观经济情勢。 | そのような理解のために、あ—続いて、ん—、その他近年の中国のマクロ経済情勢、あ、ではでは次は近年の中国のマクロ経済情勢を見てみます。 | |
| 626 | | | | | うん、はいはい。え—と、はいありがとうございます。え—とねえ、「ただし」の後ですね。[行番号616. 58ページ]2段落目のあ、2行目で何か平仮名で「というも」で点[「、」の意味。]てありますよね。 |
| 627 | | | はい。 | はい。 | |
| 628 | | | | | これは何か訳されなかったんですけど、あまり気にしなかったんですか。 |
| 629 | | | はい、はい。 | はい、はい。 | |
| 630 | | | | | あんまり意味はない？ |
| 631 | | | 意味は、 | 意味は、 | |
| 632 | | | | | うん。 |
| 633 | | | 翻訳すれば、 | 翻訳すれば、 | |
| 634 | | | | | うん。 |
| 635 | | | [暫く無言で考える。]はい、あんまり気にし、 | [暫く無言で考える。]はい、あんまり気にし、 | |
| 636 | | | | | うん、良く分からない、気にしない、で意味もあんまりないと思ったのね？え—とそれから、この「国際資本フロー」[行番号616. 58ページ]2-2、2段落目3行目。]は、ちょっと訳さなかったんだけど、ここですね。 |
| 637 | | | はい、はい。 | はい、はい。 | |
| 638 | | | | | え—、ここまで、平仮名「さらされる」[行番号616. 58ページ]2-2、2段落目3行目。]のこの辺まで、 |
| 639 | | | はい。 | はい。 | |
| 640 | | | | | 訳されなかったけど、ちょっと分かりにくかったですか。 |

| | | | | | |
|-----|--|--|--|---|--|
| 641 | | はいはい。特に「直接され、さ、さ、さらされる」。 | はいはい。特に「直接され、さ、さ、さらされる」。 | | |
| 642 | | | | この平仮名[「さらされる」を指す。]がよく分からないんですね。 | |
| 643 | | さらさる。 | さらさる[「さらされる」の言い間違いだと思われる]。 | | |
| 644 | | | | こういうのも辞書に、もう引かずにもう無視して、先に読んじゃう方ですね？ | |
| 645 | | 就是，根据，根据习惯的话，就是，根据习惯的话，那我会直接翻译成，被迫使怎么怎么的。但是如果用被迫和迫使加进去翻译翻译不通的话，如果不不是很重要的就会跳过，如果是重要重要的话，那会在直接，仔细想想。就是它翻译就是那我翻译成被迫使也好像没有办法很通地翻译出来。 | えっと、習慣では、えっと、習慣では、「させられる」「迫られる」などに直接翻訳します。ただ、もし「させられる」「迫られる」を入れて訳して、意味が通らなかつたら、そんなに重要じゃない場合は跳ばして読み、重要重要だった場合は、直接、良く考えます。つまりその訳はえっと、「させられる」「迫られる」と訳しても意味が通らないように思います。 | | |
| 646 | | | | ああ、意味がよく通じる[この後聞き取り不能。]今回はちょっと訳しにくかったですね。でも「さらされる」というのは多分その次の「金融部門」の説明だと思えますよね？ | |
| 647 | | はい。はい。 | はい。はい。 | | |
| 648 | | | | うーん、でもよくつながらないので、分からなかったのかな？はい、ありがとうございます。じゃあ、時間もあれなので、ここら辺までで、辞めときましようかね。 | |